

Blahoslav, Jan

Čejka, Mirek (editor); Šlosar, Dušan (editor); Nechutová, Jana (editor)

### **Quartus liber [Enallage]**

In: Čejka, Mirek; Šlosar, Dušan; Nechutová, Jana. *Gramatika česká Jana Blahoslava*. Vyd. 1. V Brně: Masarykova univerzita, 1991, pp. 239-262

ISBN 8021002522

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/122481>

Access Date: 06. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



Čtvrtá věc potřebná těm jenž chtějí dobře a ozdobně český mluvit nebo psati, jest tato, kteráž u latiníků *enallage*<sup>1115</sup> slove. O níž Linacer,<sup>1116</sup> slovoutný jistě a velmi vtipný muž, v své *Grammatyce* široce psal, mnoho rozličných příkladů *ex idoneis autoribus*<sup>1117</sup> přivodě, nebo jest věc ta velmi široká v jazyku latinském. Kteréžto někteří nešetřice, ani dobrých příkladů *erudite et proprie loquentium vel scribentium*<sup>1118</sup> následující, nemalo ušlechtilých způsobů mluvení, vlastních a obvyklých českému jazyku, potupili a pokudž na nich bylo zavrhlí; všecko to což se k regulím *grammatyky* netrefovalo, za chyby (vicia) odsoudivše. Jako i jiní tež zase naodpor bez soudu bedlivého lecos za figuru beze vsí potřeby přijavše, v svých mluveních i psáních užívali. Těch obojích mnozí následují. Čemuž kdyby mělo místo dáno byti, nemalá ujma a škoda české řeči státi by se musila; jakož z níže položených příkladů všemu tomu se světle porozuměti bude moci.

A nežli k vyčítání jich přistoupím, vidí mi se, abych o tom nětco, kdy a na kterých místech, ano i kterých figur, užívati dobrému Čechu/(235b) sluší, pověděl. Poněvadž pak to jisté jest, že ne leckdys a leckterých figur se užívati má; tedyť v tom sluší šetřiti: 1. potřeby, 2. ozdoby, 3. zvyku *eruditorum*,<sup>1119</sup> těch kteříž pravě a dobře český mluví.

Potřebí figur bývá, když bez nich nelze věci, kterouž předložiti máš, čacky<sup>1120</sup> světle a srozumitelně vypověditi; někdy *propter vitandam amphibologiam*.<sup>1121</sup>

<sup>1114</sup> Quartus liber Čtvrtá kniha

<sup>1115</sup> enallage záměna

<sup>1116</sup> viz fol. 52b, pozn. 297

<sup>1117</sup> ex idoneis autoribus z vhodných autorů

<sup>1118</sup> erudite [...] scribentium těch, kdo vzdělaně a správně mluví nebo píše

<sup>1119</sup> eruditorum vzdělanců

<sup>1120</sup> čacky hezky

<sup>1121</sup> propter vitandam amphibologiam abychom se vyhnuli dvojznačnosti

Jako: *ukazoval mi koně*; tu nevíš, jednoho-li koně čili dva koně; protož rei per enallagen *ukazoval mi kůň*; a nebo přidej adiectivum, a rei *svého koně*. *Píše zasmál se* = když pil, pije, jako zlí Čechové říkají.

Někdy ad vitandam *αἰσχρολογία*;<sup>1122</sup> jako, maje říci: *tudy jest cesta k peklu*, lépe říci *ku peklu*, a nebo *do pekla*. Jindy ad vitandam cacophoniam;<sup>1123</sup> jako *a budeme mu milí*. Nežli máš tak nepěkně mumtati, radče rei: *a budemť jemu milí*.

A ačkoli příčinou ozdobnosti užívá se a má užíváno býti figur, k čemuž příkladů hojnost velikou níže viz; však proto hled, aby to za ozdoby sobě pokládal, což by i jiní sobě libovali a za ozdobné měli; aby snad hlouposti své a nebo všetečnosti, figurami nezdál se přikrývati.

Zvyku proto šetřiti musíš: 1. že ty lidí všech nepřeveď, a zvyku nevykořeníš; protož, což jen může dobře užito býti, toho tak nech. A také spravedlivé jest zvyku šetřiti, podlé onoho povědění Horaciova:/(236a) *Videndum esse quid approbet usus quem penes arbitrium est et vis et norma dicendi*.<sup>1124</sup> K tomu, zdaž by se styděti nemusil, když by se tvému mluvení, způsobu a nebo slovům posmívali. Jako, při dvoře jsa, kdyby řekl někomu: *Kam půjdeš?* maje již podlé zvyku oboeého říci: *Kde půjdeš?* *Honestum est igitur ut te attemperes ad usum vulgi*;<sup>1125</sup> šetře však, ne chasy a sedláků, ale čackých<sup>1126</sup> mluvitelů.

Kterých pak a nebo jakých figur užívati by se mělo, z příkladů těch kterýchž hojně se níže připomíná, není nesnadné vyrozuměti. Jistě kterýchž užívají dobří Čechové, buď v mluvení buď i v psaních, také každý učedník aby užívati se učil a zvykal, náleží. Ale o tom o všem níže na svých místech šíře.

#### Enallage partium<sup>1127</sup>

Nomen pro adverbio ponitur eleganter<sup>1128</sup> v našem jazyku. *Quid pro sicut*:<sup>1129</sup> *Mrzí mne jako pes, mrzí mne co pes*. Přidává se k tomu, ut plenior et vehementior efficiatur oratio,<sup>1130</sup> *jiný: Mrzíš mne co jiný pes*. Nestydatým lidem, a překážejícím ženskému pohlaví,<sup>1131</sup> ženy poctivě a horlivě<sup>1132</sup> neb prutké<sup>1133</sup> tak říkají./

(236b) Verbum pro particula expletiva: adhibita primum aphaeresi et tandem apocope:<sup>1134</sup> *hled, hle. Tot jest hle příčina pravá, toho cožť sem dřive řekl*, ea vero demum est causa legitima etc. *I tož hle, jaks dělal tak máš*.

Adverbium temporis pro coniunctione causali.<sup>1135</sup> *Když* místo toho slova *poněvadž*. *Luc(ae) 16, když ste v mammoně nepravé*<sup>1136</sup> etc. = *poněvadž ste. Když zůstá-*

<sup>1122</sup> ad vitandam *αἰσχρολογία* abychom se vyhnuli hloupému mluvení (srov. fol. 240b;

Blahoslav překládá v Novém zákoně z r. 1568 v Kol 3,8 *αἰσχρολογία* jako *mrzkomluvnost*

<sup>1123</sup> ad vitandam cacophoniam abychom se vyhnuli nelibozvučnosti

<sup>1124</sup> viz fol. 105a, pozn. 956

<sup>1125</sup> *Honestum est [...]* ad usum vulgi. Je tedy poctivě přizpůsobiti se úzu lidové řeči.

<sup>1126</sup> čackých ušlechtilých

<sup>1127</sup> Enallage partium Záměna slovních druhů

<sup>1128</sup> Nomen pro adverbio ponitur eleganter Místo příslovce lze pěkně použít jména

<sup>1129</sup> *Quid pro sicut* Co místo jak

<sup>1130</sup> ut plenior et vehementior efficiatur oratio aby se řeč stala výraznější a naléhavější

<sup>1131</sup> překážejícím ženskému pohlaví pokušitelům žen

<sup>1132</sup> horlivé rozhorlené

<sup>1133</sup> prutké energické

<sup>1134</sup> Verbum [...] apocope Sloveso místo doplňovací částice: napřed použijeme afereze (tj. odsunutí počátečních hlásek) a nakonec apokopy (tj. vypuštění koncových hlásek) Blahoslav bere za východisko tvar *pohleď* (*po-hle-ď*).

<sup>1135</sup> Adverbium [...] causali. Příslovce času místo spojky příčinné (důvodové).

<sup>1136</sup> L 16,11

váš = poněvadž. V obecném mluvení se říkává: *Když to směl<sup>1137</sup> učiniti, věřím že by i vic etc. Když smí selhati, takel by i ukradl.* — Inerudita et inepta enallage<sup>1138</sup> jest: *Kdež já sem i hned jemu odepfel, kdež já k tomu se ohlásiv etc.*; místo toho *kdež* měl by říci *ale já, já pak, pročež já, a já etc.* Beneš 2 Ad Hebr<aeos>: *Kdež toho Bůh posvědčoval*,<sup>1139</sup> admodum inepte.<sup>1140</sup> Actor<um> 17: *Kdež až posavád přehlídil Bůh*.<sup>1141</sup>

Adverbium loci pro adverb<io> temporis.<sup>1142</sup> *Tuť já s nim zajdu, tuť já jemu nepovolím*, t. tehdy, v ten čas a v té věci. Hic ego illum contempsi prae me.<sup>1143</sup> *Tu on se rozhněval, quidam*,<sup>1144</sup> totižto *on se rozhněvá*.

Adverbium loci pro coniunctione subiunctiva etc.

Praepositio pro coniunctione, et contra,<sup>1145</sup> někdy snesitedlně, a někdy mrzce. Jako, postav to slovo, praepositionem *pro*, loco coniunctionis causalis *propter*<sup>1146</sup> takto: *Krystus/(237a) umřel za hřichy naše*.<sup>1147</sup> Neb jestli že jest za hřichy umřel, tedy hřichové měli sic zemřít; quod esset absurdum.<sup>1148</sup> Ale kdež díš: *Krystus umřel za nás*, tu jest vlastně promluveno; nebo kdyby Krystus nebyl za nás v to se vydal, totiž, místo nás aby on trpěl, tedy bychom my byli museli trpěti; a tak pravě za nás trpěl, a netoliko pro nás, t. naší příčinou. — Latíněl se na obé dobré dobře vzíti může. Díš-li: *Christus passus est pro nobis*,<sup>1149</sup> dobře díš. Item, *Christus passus est pro peccatis nostris*,<sup>1150</sup> tež dobře díš; quia subintelligis *delendis*, t. *pro peccatis delendis*, id est, propterea ut deleret ea.<sup>1151</sup> Ale u nás nemůže se to tak dobře trefovati.

Patrněji pak ten rozdíl mezi tím slovkem *pro* a mezi tím *za* na jiných místech může býti spatřín a poznán. Jako, *učiň to pro mne, udělej to za mne, pro mne můžeš jíti kam chceš, jdi na svadbu za mne*, t. místo mne, *poť také na svadbu, a učiň to aspoň pro mne*.

Nomen pro adverbio causali.<sup>1152</sup> *Co* místo toho *proč*. Luc<ae> 8:1153 *Co myslíte zlé věci v srdcích*<sup>1154</sup> etc., měl by říci *proč myslíte* etc. Jestíť communis<sup>1155</sup> ta phrasis, a ta slova obvyklá, i v latínském i v řeckém jazyku na tom místě. V obecném pak mluvení, často se toho způsobu užívá. Jako: *Co se vrtíš? Co se touláš? Co stojíš?*

<sup>1137</sup> *eměl* odvážil se, dokázal

<sup>1138</sup> Inerudita et inepta enallage Nevzdělaná a nevhodná záměna

<sup>1139</sup> Žd 2,4

<sup>1140</sup> admodum inepte velice nepěkně

<sup>1141</sup> Sk 17,30

<sup>1142</sup> Adverbium loci pro adverbio temporis. Příslovce místa místo příslovce času.

<sup>1143</sup> Hic ego [...] prae me. Tuť já jsem jím kvůli sobě samému pohrdl.

<sup>1144</sup> quidam kdosi, někdo

<sup>1145</sup> Adverbium loci [...] et contra Příslovce místa místo spojky podřadicí atd. — Předložka

místo spojky a naopak

<sup>1146</sup> praepositionem [...] *propter* předložku *pro* (tj. za, místo) místo důvodové spojky *propter* (tj. pro, kvůli)

<sup>1147</sup> 1 K 15,3

<sup>1148</sup> quod esset absurdum. což by bylo nesmyslné.

<sup>1149</sup> *Christus passus est pro nobis* Kristus trpěl za nás

<sup>1150</sup> *Christus passus est pro peccatis nostris* Kristus trpěl za naše hřichy

<sup>1151</sup> quia subintelligis [...] ut deleret ea. protože tím chápeš *aby byly zahlazeny*, tj. *aby hřichy byly zahlazeny*, to jest kvůli tomu, aby je zahladil.

<sup>1152</sup> Nomen pro adverbio causali. Jméno místo příslovce příčiny (důvodu).

<sup>1153</sup> správně Matth. 9

<sup>1154</sup> Mt 9,4

<sup>1155</sup> communis obecná

*Co hledáš? Co se škrabeš? Co se ho máš báti? Není se ho/(237b) co strachovati, není v něj co spoléhati, coť mám o tom mnoho mluvíti? Coť se mám s tím páratí etc.*

Item pro adverbio similitudinis:<sup>1156</sup> *vrčí co pes*. Měl by říci jako (a neb podobně jako) pes, spí co prase, hledí co tele na nová vrata,<sup>1157</sup> čerstvý co kráva na ledě.<sup>1158</sup>

Než někdy užívání toho slova co facit locutionem agrestem;<sup>1159</sup> na Moravě někteří tak obyčej mají mluvíti. Jako: *A ty jakýs nejápný co náš Vavra*,<sup>1160</sup> *ty rovně tak děláš co já*; lépe říci jako já. *Coť by se nechtělo*, ale pěkněji díš: *jakot by se nechtělo*. Beneš inerudite vertit locum<sup>1161</sup> Luc<ae> 6a: *Co činite čehož nesluší činiti v soboty*.<sup>1162</sup> Někdo by mohl říci: na to-li se ptáš co činí? čili na to, proč to činí? Non enim rusticitas inest his verbis bohemicis tantum, sed et ambiguitas; ideo nos vertimus *proč?*<sup>1163</sup> Vůbec někteří tak mluví: *udělám jen co se vrátím*; lépe tu říci *jakž*. Ineptissima enallage<sup>1164</sup> Moravců, a velmi častá, když říkají: *on půjde spěšnějšť, stoupá pevnějšť*; má se říci český *spěšnějšť, pevnějšť*. *Koupím lacinějšť, lacinějšť*; a ještě i to zle, nebo měl by říci: *lacinějšť jest voves nežli pšenice*.

Participium pro verbo:<sup>1165</sup> *Však mu chci rád plátce*<sup>1166</sup> *býti*; obyčejné a obvyklé mluvení. Sic by mohl říci vlastně: *Však mu rád zaplatím*, solvam ei, soluturus sum ei.<sup>1167</sup> — *S temi zůstávající jest* = zůstává; ale ta/(238a) phrasis není tak obyčejná. Někteří toho způsobu více a častěji užívají, než sluší a potřebí, ita ut merito pro ineptis habeantur.<sup>1168</sup>

#### Accidentium in nomine enallage

Sed primum nomen pro nomine. Abstractum pro concreto ponitur.<sup>1169</sup> když říkáme: *má ďábelství*; mohouce říci *má ďabla*. Čehož i jiní jazykové užívají. V Zákoně toho nemalo se nalézá. Ale však nesluší z toho potom sobě i k jiným slovům bráti míry. Nebo řekl by: *má blaznoství*, maje říci *blázen jest*; zle by řekl. Ale dobře díš: *má zimnicí*; lépe nežli by řekl *zimničník jest*.

Possessivum pro primitivo, inepte.<sup>1170</sup> Jako oni starci babilonští řekli: *V žádosti tvé jsme*<sup>1171</sup> = v žádosti tebe, žádám tebe. Vitandum hoc censet Linacer.<sup>1172</sup>

<sup>1156</sup> Item pro adverbio similitudinis Dále místo příslovce podobnosti

<sup>1157</sup> srov. fol. 297a

<sup>1158</sup> srov. fol. 289b

<sup>1159</sup> facit locutionem agrestem čini řeč neohrananou

<sup>1160</sup> srov. fol. 313b

<sup>1161</sup> inerudite vertit locum neobratně překládá místo

<sup>1162</sup> L 6,2

<sup>1163</sup> Non enim [...] *proč?* V těchto českých slovech není totiž pouze neohrananost, nýbrž vzniká i dvojsmysl, a proto jsme přeložili *proč?*

<sup>1164</sup> Ineptissima enallage Velmi nevhodná záměna

<sup>1165</sup> Participium pro verbo Příčestí místo slovesa

<sup>1166</sup> *plátce* platitel, povinný k placení

<sup>1167</sup> solvam ei, soluturus sum ei zaplatím mu, hodlám mu zaplatit

<sup>1168</sup> ita ut merito pro ineptis habeantur. a tak jsou po zásluze považováni za neapné.

<sup>1169</sup> Accidentium [...] pro concreto ponitur Záměna jmenných případků — Nejprve však jméno místo jména. Klade se abstraktní jméno místo jména konkrétního

<sup>1170</sup> Possessivum pro primitivo, inepte. Zájmeno přivlastňovací místo osobního, nevhodně.

<sup>1171</sup> Dn 13,20

<sup>1172</sup> Vitandum hoc censet Linacer. Linacer soudí, že je nutné vyhýbat se tomu. viz fol. 52b, pozn. 297

Dualis pro plurali<sup>1174</sup>

*Dvěma panům sloužiti*.<sup>1175</sup> To slovo *panům* jest pluralis numeri; a druhé, t. *dvěma*, jest duale; protož positum est, plurale pro duali.<sup>1176</sup> Sic regulariter<sup>1177</sup> měl řečeno býti: *dvěma panoma*, jakž staří říkávali a psávali. Ač někteří, jako Filomat, Bereš, Gzell, Proxenon, na jiný způsob dělali enallagi, t. pravíce že *dvěma* duale positum pro isto plurali *dvoum*;<sup>1178</sup> i zkaziti chtěce pulchram enallagen, concordabant adiectivum substantivo,<sup>1179</sup> a říkali *dvoum panům*, aby vždy dodělali.<sup>1180</sup> Ač však pro to Beneš na některých místech nezamítal nummerum dualem. Jako Mat<thaei> 18 položil: *dvě noze*;<sup>1181</sup> quod utrunque, adiectivum et substantivum scilicet, est numeri dualis.<sup>1182</sup>

Staří Čechové také užívali enallage i při těchto slovích dualem pro plurali ponentes:<sup>1183</sup> *skřehot zuboma*, viz v Písniích starých L 4;<sup>1184</sup> měli říci *zubův*, nebo více mívá člověk zubů v oustech nežli dva.

O těch slovích: *prosím Vás pane milý*, a neb *prosím Vaši* <Milos>ti, kdo neví že per enallagen dicuntur.<sup>1185</sup> Snesitelná ještě byla a býti může ta enallage; ač někteří sobě nelibují té/(239a) vobizací,<sup>1186</sup> ale kdo napraví obec? Než že pak na ní není přestáno, pýcha nedá i v tom (jakož pak její subiectum proprium<sup>1187</sup> jest, marnost dým, a pára). Hodně ten kdož Barbaralecticam tabulam vydal v Prostějově,<sup>1188</sup>

239a

---

 Doctora Hájka otec.<sup>1189</sup>


---

na to naříkal, tupě ta mluvení: *je-li pán pryč, nejsou pán doma*. Tak daleko vystoupila povodeň hrozná mrzutého<sup>1190</sup> pchlebenství, že již musí incepte stulte, extra-limites naturae.<sup>1191</sup> Staří Čechové říkali králům s uctivou pcklonou: *Žádný*<sup>1192</sup> *králi prosím Tvé Milosti, aby Tvá Milost* etc. A Poláci též podobně tak mluví in singulari. Item, *prosil sem královny Milosti*, abstractum pro concreto ponentes,<sup>1193</sup> t. měvše a mohše

---

 1173 Genus pro genere Rod místo rodu [zde je asi vynechána část původního textu]

1174 Enallage numeri [...] pro plurali Záměna čísla u jmen — Duál místo plurálu

1175 Mt 6,24

1176 positum est, plurale pro duali. stojí číslo množné místo dvojného.

1177 regulariter pravidelně, správně

1178 dvěma duale [...] dvoum duál dvěma stojí místo tohoto plurálu dvoum

1179 pulchram enallagen [...] substantivo krásnou záměnu, přizpůsobili adjektivum substantivu

1180 srov. fol. 73a—74b

1181 Mt 18,8

1182 quod utrunque [...] numeri dualis. což obojí, totiž adjektivum i substantivum, je dvojného čísla.

1183 dualem pro plurali ponentes kladouce dvojně číslo místo množného

 1184 v písni *Byt lidé na to pomněli* (bratrský kancionál z r. 1541)

1185 per enallagen dicuntur říká se to záměnou (čísla)

1186 vobizací vykání

1187 subiectum proprium vlastní předmět

1188 viz fol. 5a, pozn. 37

1189 Šimon Hájek; srov. fol. 5a, pozn. 38

1190 mrzutého protivného, odporného

1191 ineptire [...] naturae. nesmyslně třeštit až za přirozené hranice.

1192 žádný milý, milovaný, žádoucí

1193 abstractum pro concreto ponentes kladouce abstraktní slovo místo konkrétního

řici: *milostivého neb milostného krále prosil sem*. Ale již to všecko jest málo a jako nic. Quò stultitiae et absurditatis non deveniemus tandem?<sup>1194</sup> Příklad máme na pohanech, že mnozí bývše mizerní, smrtedlní lidé, za bohy jmíni býti chtěli; až někteří, své bláznovství poznavše, tomu komuž náleželo čest takovou davše, posehnuli se, nýbrž padli před nim, Naboohodonozor;<sup>1195</sup> a jiní, s hrozným nad sebou naříkáním, k věčným odebrali se pokutám. Jako Herodes,<sup>1196</sup> kterýž strašlivá slova, na věčnou své pejchy pamět, umíraje promluvil, Euseb(ii) lib(er) 2, cap(ut) 10:<sup>1197</sup> Qui vobis Deus videor, iam vitam finire iubeor; qui a vobis immortalis vocabar, iam moriturus abducar.<sup>1198</sup>

(239b) Singularis pro plurali, et quidem eleganter. Ut: *I kdož sou to?*, id est:<sup>1199</sup> *I kteří neb jací sou to lidé?* Ale tu jest duplex enallage,<sup>1200</sup> t. netoliko singularis pro plurali, ale i neutrum pro masculino.<sup>1201</sup> — Item, aulica phrasis,<sup>1202</sup> těch kteříž se s rybníky obírají, řici: *dobrá ryba jest na tomto rybníce*, t. dobré ryby; a nebo zase naodpor *špatná ryba*. Takž podobně truhlaři a koláři, tesaři a jiní podobní říkají *dobrý les*, t. dobré dříví, *surový les* = surové dříví, *dobrý šindel prodává*, *ničemného šindela koupil*, *dobrý oves*.

### Enallage casuum, vel antiptosis

Nominativus aliquando, aut in alium casum mutatur, aut corrumpitur potius. Nonnunquam necessitate seu coactione; ut in carmine,<sup>1203</sup> jako v Písniích starých L 3:<sup>1204</sup> *Jakž je skutci jich zastanou*; melius dixisset<sup>1205</sup> *skutkové*; sed trisyllaba fuisset vox etc. Quandoque vero id fit incuria. Ut in Moravia,<sup>1206</sup> když říkají *soudci*, majíce řici *soudcové*. Item *svědci*; melius<sup>1207</sup> *svědkové*. *Bratři*, *bratrové*. Accusativum inde formavit/(240a) Beneš, valde pueriliter,<sup>1208</sup> *bratry*; Act(or)um 15: *učili bratry*,<sup>1209</sup> melius dixisset<sup>1210</sup> *bratři*. Lépe tu figuru antiptosisin udělati = ponere nominativum<sup>1211</sup> *bratři*, místo accusativum *bratry* (provoco ad iudicium aurium, non tamen asini

1194 Quò stultitiae [...] tandem? Kam až nás nakonec zavede hloupost a nesmysl?

1195 srov. Da 1—4

1196 Heródes I., zvaný Veliký (73—4 př. n. l.), král judský; srov. L 3, 1

1197 Eusebius Cesarejský, Eusebeios z Kaisareie (kolem 260—340), biskup, církevní historik; hlavní dílo jsou tzv. *Chronika (Παντοδαπή ιστορία)*, obsahující obecné dějiny až do r. 325; druhé velké a oblíbené dílo je *Εκκλησιαστική ιστορία* (tj. Církevní dějiny) v desíti knihách až do r. 323 (do latiny přeložené Rufinem) — na ně Blahoslav odkazuje (znal je asi z vydání R. Stephana-d'Estienne, Paříž 1544).

1198 Qui vobis [...] moriturus abducar. Já, v němž jste viděli boha, musím nyní na rozkaz ukončit svůj život; já, jež jste nazývali nesmrtelným, budu odsud smrti odvyčen.

1199 Singularis [...] id est Jednotné číslo místo množného, a to vkusně. Jako: *I kdož jsou to?*, to jest

1200 duplex enallage dvojitá záměna

1201 singularis [...] masculino. číslo jednotné místo množného, ale i rod střední místo mužského.

1202 Item, aulica phrasis Dále dvořácké rčení

1203 Enallage casuum [...] ut in carmine Záměna pádů neboli antiptose — Nominativ se někdy mění v jiný pád, nebo lépe řečeno porušuje se. Někdy z nutnosti nebo z nezbytí, jako v písni

1204 bratrský kancionál z r. 1541, píseň Lukáše Pražského *Kdyžto přijde přehrozný Páně den*

1205 melius dixisset lépe byl řekl

1206 sed trisyllaba [...] Ut in Moravia ale slovo by bylo trojslabičné atd. Někdy se tak ovšem děje z nedbalosti. Jako na Moravě

1207 melius lépe

1208 Accusativum inde [...] pueriliter Beneš z toho velmi školácky vytvořil akuzativ

1209 Sk 15, 1

1210 melius dixisset lépe by byl řekl

1211 ponere nominativum použití nominativu



sicut cuculus).<sup>1212</sup> Než na jiném místě nezamítám toho slova *bratry*. *Bratry jeho na vojné zbili*. Ač by pěkněji řekl: *bratři jeho na vojné zhylnuli*. *Měl dva bratry*. Ovšem pak inepte dices:<sup>1213</sup> *bratrové jeho přišli*; lépe *bratři jeho*. Ač by tu mohl někdo mudrovati = rozdíl tu činiti mezi těmi slovy; *bratři* že jsou duchovní přátelé, t. křesťané = jednorodného povolání; *bratrové* pak, že sou jedné matky synové. Neodpíral bych já tomu rozdílu, kdyby jej také jiní oblíbili a zachovávatí chtěli. — *Koni, koňové*. *Perou se ti koni v maštali*. *Tesaři, tesařové*. *Páni, panové*. *Milí páni; páni milí*, v úbec se říká. Poláci: *panové milí*. Někdy také i v Čechách to uslyšíš, *panové milí*, ale častěji na Moravě. — *Item břímě, břemeno, břeménko, břemítko*; omnia usitata.<sup>1214</sup> *Stáří: téměř, těmeno*. *Símě, semeno*; prior theologica vox.<sup>1215</sup> *Plémě, plemeno*; též, prius theologicum,<sup>1216</sup> *Davidovo plémě*.

---

Tale quiddam saepe admittebat chariss<imus> f<rater> Erithacus.<sup>1218</sup> Ale na něm se to mohlo sněsti. Necht se ne leckdos z mládků obouvá v jeho škorň.

---

Někdy pak euphoniae gratia<sup>1217</sup> k těmúz podobně říkají *pastýři*, t. *pastýřové*. *Šeňkéri, šeňkěřové*. *Lovci, lovcové*. Proprie hic videtur/(240b) dativus singularis poni pro nominativo plurali.<sup>1219</sup> Neb říkáme in dativo *tomu soudci, tomuto pastýři*. A zase *tito pastýři, tito lovci*. Dicere autem *tito soudci* est rusticum.<sup>1220</sup> Tolikéz, řekl by *hřiši, hřichové, doktorů, doktorové, páni, panové*; ačť se někdy říká *panové milí* etc.

Nominativus pro accusativo.<sup>1221</sup> *Budeme štváti na zajíc* = na zajíce. Verštatní frazis jest: *Již sme se smluvili za jeden člověk* = za jednoho člověka. Mistr Jan Hus píše z žaláře dí: *aby věrné slouhy*<sup>1222</sup> = věrní služebníci. Act<orum> 15: *učili bratry*,<sup>1223</sup> Beneš vyložil; lépe pro accusativo vziti nominativum *bratři*. Ale díš, erit amphibologia; nesciet enim activum ne sit an passivum? R<espondeo>:<sup>1224</sup> Málo mu škodí nýbř nic; lépeť jest než by byla *αισχρολογία*, totiž, troupské mluvení. In carmine někdy permittitur.<sup>1225</sup> V písni oné: *Vida že pomocník není kterýž by*<sup>1226</sup> etc. Ač v jiné písni viz prostě a lépe: *Vida že pomocníka není žádného člověka*.<sup>1227</sup>

---

<sup>1212</sup> provoco [...] cuculus odvolávám se k úsudku sluchu, avšak nikoli k sluchu oslích uší jako kukačka možná se zde naráží na ezopskou bajku o oslu a cikádách; srov. *Corpus fab. Aesop.* I, 2, s. 17—18 (viz fol. 158a, pozn. 1597)

<sup>1213</sup> inepte dices nevhodně řekneš

<sup>1214</sup> omnia usitata to všechno je obvyklé

<sup>1215</sup> prior theologica vox. prvnější slovo je teologické.

<sup>1216</sup> prius theologicum to prvnější je teologické

<sup>1217</sup> euphoniae gratia kvůli libozvučnosti

<sup>1218</sup> Tale quiddam [...] Erithacus. Něco takového často připouštěl předrahy bratr Červenka.

<sup>1219</sup> Proprie hic [...] plurali. Zdá se, že zde správně stojí třetí pád jednotného čísla místo prvního pádu čísla množného.

<sup>1220</sup> Dicere [...] rusticum. Ale říci *tito soudci* je neohrabané.

<sup>1221</sup> Nominativus pro accusativo První pád místo čtvrtého

<sup>1222</sup> viz fol. 106a, pozn. 966

<sup>1223</sup> Sk 15,1

<sup>1224</sup> erit amphibologia [...] Respondeo bude tu dvojznačnost; nikdo totiž nebude vědět, je-li to řečeno aktivně nebo pasivně. Odpovídám

<sup>1225</sup> In carmine někdy permittitur. V písni někdy lze připustit.

<sup>1226</sup> v písni Adama Šturma *Bohu Otci nebeskému, v milosti, v lásce štědrému*; bratrský kanc. z r. 1541 na L 20, v Kanc. šamotul. S 4

<sup>1227</sup> v písni Pavla Paulína *Prozpěvujmež vesele, žeť nám Bůh dal Spasitele*; bratrský kanc. z r. 1541, N 11, v Kanc. šamotul. na X 5

Nominativus pro ablativo. Fere merus germanismus.<sup>1228</sup> Říkají ti jenž český pěkně mluví: *kup sobě kůň, zabodl mi kůň*, per synecdochen etc.;<sup>1229</sup> ješto by měli říci podlé vlastnosti: *koně, kup sobě koně* etc. (241a) A jest spravedlivé tu užívati figury proto, že díš-li: *ukoval mi koně*, nevíš jednoho-li koně či dva, či více, neb mnoho koní koupil neb ukoval. Ač kdyby řekl: *zabodl mi koně*, víš že se o jednom koni mluví; proto, že kdyby více koní bylo nežli jeden zurázino,<sup>1230</sup> řečeno by bylo: *zbodl mi koně*. Et contra,<sup>1231</sup> řek-li by: *zbodl mi kůň*, byla by již opět jiná significatí a neb smysl; t. ne na jednom místě zabodl, ale na mnohých místech jej zbodl etc., to jest, mnoho ran bodených jemu nadělal. — Ad Hebr<aec> 11: *Nestydí se slouti jejich Bůh*,<sup>1232</sup> t. Bohem. *Nebudeš než vůl, troupe*; volem, troupem etc. — Staří tak říkávali podlé tehdejšího způsobu: *Věřím u Bůh*, to jest v Boha; *u pokušení*, v pokušení. Sed fit amphibia.<sup>1233</sup> *U pokušení*, iuxta intentionem.<sup>1234</sup> Item, staří říkali: *povyšovati se nad Bůh*, nad Boha.

Magnus usus tūm temporis fuit<sup>1235</sup> litery *u*; viz o tom níže.<sup>1236</sup>

Ale kdyby pak podlé toho způsobu chtěl enallagen sobě tvořiti, t. nominativo uti pro ablativo<sup>1237</sup> leckde bez potřeby, jako říkati: *podej nůž, chleb, konev, kožich, sukni* etc.; tu by již bloudil, faceres insulsam enallagen;<sup>1238</sup> a to by byl germanismus = imitatio inepta phraseos germanicae;<sup>1239</sup> a však někdy již i to místo má. Jako kdyby řekl: *Vede kůň za sebou*, nevelmi nepěkně díš; nebo (241b) i přivykli mnozí tak již říkati. Ale řek-li by: *Nech mi ten kůň*, a neb *nebeř* etc., zle díš; než můžeš a máš říci: *Nech a nebo nebeř mi toho koně*. Ale o tom již napřed dosti.<sup>1240</sup>

Nominativus pro ablativo instrumenti<sup>1241</sup> často se pokládá, a nevelmi zle. Jako: *ta země kteráž na onen čas nejušlechtilejší království byla*; měl by sic ablativum dati: *královstvím nejušlechtilejším*. — *Byl jejich hejtman, hejtmanem, pánem, řečníkem, vůdcím, pokušitelem, ochráncím* etc. V Písniích starých<sup>1242</sup> L 8: *ať sme vždy povolnými* = povolní. Luc<ae><sup>1243</sup> 18: *Byl tento nebyl zločinec*,<sup>1244</sup> zločincem; *jest král*, t. králem; *utrunque usitatum*:<sup>1245</sup> *bude král český, bude králem českým*. *Zůstal dabel a zatracenec*, t. Jidáš. Někteří nechválí i této enallage, aby maje říci, Izai<as> 45: *nenít jiného*,<sup>1246</sup> t. Boha, i řekl by: *a není jiný*, t. Bůh. Ale nesluší haněti té frázi, nebo jest již obvyklá. Než dobré jest znati grunt její, ut non ex ignorantia regularum

<sup>1228</sup> Nominativus [...] germanismus. Nominativ místo ablativu — Téměř čistý germanismus

<sup>1229</sup> per synecdochen etc. synecdochou atd.

<sup>1230</sup> zurázino pozraňováno

<sup>1231</sup> Et contra A naopak

<sup>1232</sup> Žd 11,16

<sup>1233</sup> Sed fit amphibia. Ale vznikne tak dvojnáčnost.

<sup>1234</sup> iuxta in tentationem. podle in tentationem (tj. v pokušení)

<sup>1235</sup> Magnus usus tūm temporis fuit Velmi mnoho se tehdy užívalo

<sup>1236</sup> viz fol. 269b

<sup>1237</sup> nominativo uti pro ablativo užít nominativu místo ablativu

<sup>1238</sup> faceres insulsam enallagen udělal bys nepovedenou záměnu

<sup>1239</sup> imitatio [...] germanicae nejapné napodobení německé vazby

<sup>1240</sup> viz fol. 64b—65b, 190a—190b

<sup>1241</sup> Nominativus pro ablativo instrumenti Nominativ místo instrumentálu

<sup>1242</sup> v bratrském kancionálu z r. 1541, L 9, píseň Jana Roha *Otče náš, jenž jsi na nebesích, nakloň uši svých*

<sup>1243</sup> Luc. správně má být Jan

<sup>1244</sup> J 18,30

<sup>1245</sup> utrunque usitatum obojí je obvyklé

<sup>1246</sup> Iz 45,21

ita loquamur, sed data opera, propter variationem orationis sicubi placet.<sup>1247</sup> Nýbř v Čechách v některých krajích mnoho tak mluví, jako v Plzeňstě; nempe germanisant, utpote Germanis proximi.<sup>1248/</sup>

(242a) Nominativus pro vocativo.<sup>1249</sup> Chasa nynější, vandrovní tovaryši a jiní hýskové, v obyčej sobě vzali aby člověku starému říkali *otec*, však per figuram,<sup>1250</sup> aby bylo potvorně; t. když mají říci *pane otče, pane otec*. Kdo chce býti fífidlem<sup>1251</sup> a nemudrochem,<sup>1252</sup> může jich následovati; nebo jest ta phrasis lehkomyšlná, na lidi vážné nenáležející.

Genitivus pro nominativo insulsissime.<sup>1253</sup> Maje říci *trůj*, i diš *trojů*. Jako v novém českém herbaři:<sup>1254</sup> *trojů index*; měl napsati *trůj*, a pak-li by chtěl říci, *trojůtý*. V témž herbaři D<octor> Hájek dí: *Zelů<sup>1255</sup> obyčejně trojů jest, nám známé*; měli říci pan doktor *troje zelů, trůj list* etc. Ale dobře se říci může *těto trojů věci, trojůho kořenů*. *Pán Bůh trůj v osobách, v osobách trojůho, troje lékařství spolu slůto* etc.

Dativus pro vocativo. Ut quidam elegantissime ita nonnulli turpissime dativo casu pro vocativo utuntur,<sup>1256</sup> říkajíce: *Já daruji tu věc pánu mému*, t. majíce říci: *Ját vám pane můj daruji tu věc*. Z Němec přinesený jest ten způsob nového pochlebenství, kdež se neslušně, ne z opravdové a vážné uctivosti, ale z marné pochlebnosti, a pakli ex *κακοζήλια* užívá.<sup>1257/</sup>

(242b) V svatých písniích<sup>1258</sup> že se toho poněkud užívá, a neb někdy i v pobožných písničkách, jako v cně: *Chvala buď tobě Bohu*,<sup>1259</sup> jako by řekl: *Chvala buď tobě Bože*, jako v jiné písničce jest: *Budiž chvala tobě Pane Bože jenžs*<sup>1260</sup> etc.; někdy v Kolektách nábožných,<sup>1261</sup> jako: *Tobě Pánu Bohu jedinému budiž chvala*; mohl by sic říci: *tobě Pane Bože jediný budiž chvala*; protot ne hned také sluší toho užívati leckdes, ac theologicas locutiones accomodare potatoribus etc.<sup>1262</sup>

Dativus pro ablativo.<sup>1263</sup> *Chceš-li mne* = *chceš-li mou manželkou byti, nechci tebe, praví že tě nechce, praví že mi nechce, jemu nechce, tobě nechce*. Elegans figura est.<sup>1264</sup> *Já tobě nechci. Praví že mu chce, že mu nechce*. — Aliquando non sine

<sup>1247</sup> ut non ex ignorantia [...] placet. abychom tak nemluvili z neznalosti pravidel, nýbrž vědomě kvůli pestrosti výrazu, pokud to někde uznáme za vhodné.

<sup>1248</sup> nempe [...] proximi. to zřejmě němči, jsou totiž blízko Němců.

<sup>1249</sup> Nominativus pro vocativo Nominativ místo vokativu

<sup>1250</sup> per figuram gramatickým posunem

<sup>1251</sup> fífidlem potřeštěncem, větroplachem

<sup>1252</sup> nemudrochem bláznem, pošetilcem

<sup>1253</sup> Genitivus pro nominativo — insulsissime Genitiv místo nominativu — velmi nehezky

<sup>1254</sup> Herbař: jinak *Bylinář velmi užitečný* [...] od Doktora Petra Onářeje Matthiola Senenského [...] v latinské řeči sepsaný, a již [...] na českou řeč od Doktora Thadeáše Hájka z Hájku přeložený a vůbec všechněm vydaný, Praha (Melantrich) 1562, Knihopis 5416

<sup>1255</sup> zelů byliny, rostliny

<sup>1256</sup> Dativus pro vocativo [...] utuntur Dativ místo vokativu — Tak jako někteří užívají dativu místo vokativu velmi vkusně, tak jiní to činí velice ošklivě

<sup>1257</sup> ex *κακοζήλια* ze špatné nápodoby, ze snahy opičit se

<sup>1258</sup> asi haplografií za náležité písničkách

<sup>1259</sup> zřejmě píseň *Chvala tobě Bohu Otci, jens nám seslal ty z své moci*, bratrský kanc. z r. 1541, M 8; Kanc. šamotul., S 5

<sup>1260</sup> píseň *Budiž chvala tobě, Pane Bože, jenž stvořil nás* od Mikuláše, písaře turnovského (nebo od Jana Poustevníka), Kanc. šamotul., U 18

<sup>1261</sup> asi *Modlitby nábožné proti obecním nedostatkům od učených lidí složené na dvě strany rozdělené*, Prostějov (Günther) 1549, Knihopis 5840—5841; nebo *Modlitby nábožné od pobožných mužův z svatých Písem sebrané*, Praha (Melantrich) 1554<sup>1</sup>, 1558<sup>2</sup>, 1564<sup>3</sup>, Knihopis 5849

<sup>1262</sup> ac theologicas [...] potatoribus etc. a způsobovat teologické výrazy opilcům atd.

<sup>1263</sup> Dativus pro ablativo Dativ místo ablativu

<sup>1264</sup> Elegans figura est. Je to vkusná figura.

barbarismo aut *αισχρολογία*,<sup>1265</sup> jako K Řím(anum) 10: qui confidet ei,<sup>1266</sup> *kdož doufá jemu*; latinismus, id est, indecora latinae phrasis imitatio,<sup>1267</sup> lépe: *kdož doufá v něm a neb v něj*.

Accusativus pro nominativo. Indecorus quoque latinismus. Ut<sup>1268</sup> I Cor<inthos> 12: Nemo potest dicere Dominum Iesum nisi<sup>1269</sup> etc., vyložíš-li takto: *Žádný nemůže praviti Pána Ježíše než v Duchu svatém*, velmi nesvětlé i nepěkné bude promluvení; proč? široko by bylo vysvětlovati; kdo by posoudil pilně každého toho slova i jich složení, nenechadně může srozuměti. Lépe staří vykládali ač prostě: *Žádný nemůže říci Pán Ježíš/(243a) jediné v Duchu svatém*. Beneš však vlastněji vyložil, ale slovy nepřijemnými: *Žádný nemůže nazývati Jezusa Pánem*; nebo ten smysl jest v těch slovích řeckých i latinských obsažen, jako by řekl: žádný nemůž Ježíšovi ukřižovanému a vůbec téměř ode všech potupenému připisovati toho že by byl pánem, t. Mesiášem, a tak slavně ho vyznávati, Pán Ježíš, leč by to v něm Duch svatý zplodil, kterýž sám vyznání Krysta i v čas největších nebezpečností v svatých působí, ale tělo a krev nedá se v to.

Accusativus pluralis pro nominativo plurali usitate ponitur.<sup>1270</sup> Mat<thaei> 15b: *Z srdce pocházejí smilstva, krádeže*,<sup>1271</sup> mělo by se říci *krádežové*.

Accusativus pro ablativo simplicii.<sup>1272</sup> *V ten čas*, pro *v tom čase a nebo času*; *elegant*.<sup>1273</sup> Haní to Filomát, sed immerito.<sup>1274</sup> — Item v písniče viz: *třetí den z mrtvých vstati*,<sup>1275</sup> prostě *třetího dne*. Mat<thaei> 27: *druhý den*,<sup>1276</sup> na druhý den, druhého dne kterýž byl po Velkém pátku. Habet haec antiptosis locum maxime in carmine.<sup>1277</sup>

Accusativus pro ablativo,<sup>1278</sup> nepěkně, ut: *všecky k úmluvě voláš*, K 20 v Písniích starých.<sup>1279</sup> Měl tu raději položen býti ablativus *všech voláš*./

(243b) Accusativus cum praepositione pro ablativo instrumenti.<sup>1280</sup> *Maje říci vlastně: věrou ospravedlnění jsouce*,<sup>1281</sup> i můžeš říci: *skrze víru ospravedlnění jsouce*. Item: *věřou živ bude spravedlivý*,<sup>1282</sup> z *víry živ bude spravedlivý*, K Řím(anum) 5a: *kerouž stojíme*,<sup>1283</sup> *ἐν ᾗ ἐστήκαμεν*.

<sup>1265</sup> Aliquando non sine barbarismo aut *αισχρολογία* Někdy je v tom cizomluv nebo hloupé mluvení

<sup>1266</sup> Ř 10,11

<sup>1267</sup> latinismus [...] imitatio latinismus, tj. nepěkná nápodoba latinské vazby

<sup>1268</sup> Accusativus [...] Ut Akuzativ místo nominativu — Rovněž nepěkný latinismus. Jako

<sup>1269</sup> I K 12,3

<sup>1270</sup> Accusativus pluralis [...] ponitur. Akuzativ množného čísla se běžně klade místo nominativu množného čísla.

<sup>1271</sup> Mt 15,19

<sup>1272</sup> Accusativus pro ablativo simplicii. Akuzativ místo prostého ablativu.

<sup>1273</sup> *elegant* vkusně

<sup>1274</sup> sed immerito. ale nezaslouženě.

<sup>1275</sup> v písni Lukáše Pražského *Raduj se srdce člověka z hřiechův již povstalého* a v písni Ondřeje Ciklovského *Ó, Kriste, naděje přezádoucí, kterýs podstoupil smrti*; obě v bratrském kanc. z r. 1541, D 18 (text: *třetí den mocně z mrtvých vstal*)

<sup>1276</sup> Mt 27,62

<sup>1277</sup> Habet [...] in carmine. Tato záměna pádů je nejspíš na místě v písni

<sup>1278</sup> Accusativus pro ablativo Akuzativ místo ablativu

<sup>1279</sup> bratrský kancionál z r. 1541, píseň Lukáše Pražského *Kriste spasiteli, vykupiteli*

<sup>1280</sup> Accusativus [...] instrumenti. Předložkový akuzativ místo instrumentálu.

<sup>1281</sup> Ř 5,1

<sup>1282</sup> Ř 1,7; Ga 3,11; Žd 10,38

<sup>1283</sup> Ř 5,2

Sluší však proto i toho šetřiti, že na některých místech jedna forma se lépe trefuje než druhá. Sed haec usus et acutum iudicium aurium (a toť jest ovoce zvyku) docebit.<sup>1284</sup>

Ablativus instrumenti pro ablativo cum praepositione, eleganter: ut<sup>1285</sup> *Dnem i nocti*, t. ve dne i v noci *žádám za to* etc. *V povolání<sup>1286</sup> svém hodně choditi, povoláním svým* etc.; obé dobré, ale první hladší a světlejší, druhé jest tvrdé a staré drobet.

Ablativus instrumenti pro accusativo. Dura phrasis; ferenda quidem in carmine, sed non imitanda.<sup>1287</sup> V Písničích<sup>1288</sup> O 14: *Nicť nam to neškodí žel sme hříšnými*; lépe *žel sme hříšní*. Servanda est potius proprietates decora, non admittendae insulsae figurae.<sup>1289/</sup>

(244a) Ablativus instrumenti pro nominativo.<sup>1290</sup> V Starých písničích<sup>1291</sup> bylo: *Jestíť psáno davním rokem, Jeremiášem prorokem* etc. = jakož před davními lety psal Jeremiáš prorok.

Vocativus pro nominativo<sup>1292</sup> bude, když díš známému svému, collegae vel alii:<sup>1293</sup> *Au tys rád tomu když říkají, pane mistře neb kněže Jene* etc.; *μιμητικῶς* est dictum.<sup>1294</sup> Sic by měl říci takto: *kdyžť říkají, pan mistr, neb kněz Jan.*/

(244b)

## Enallage in pronomibus

244a

244b

### Generum

Neutrum pro masculino. Qua ratione egregie exprimitur proveriissima demonstratio. Ut:<sup>1295</sup> *dobrý tě člověk* neb *můž*, t. ten o němž mluvíme, a neb, o němž zmínku máme. Item: *totof jest dědic*,<sup>1296</sup> t. tento kterýž teď k nám jde.

Pro faeminino.<sup>1297</sup> *Dobrá tě to žena, dobrá tě toto krmě*. Pronomen *hoc* refertur hic in talibus locutionibus, magis ad intellectum seu sententiam totam quam ad substantivum nomen.<sup>1298</sup> Jako: *dobráť jest to žena, jakýž jest to můž, nechutná tě toto krmě* etc. Luc<ae> 21: *Jsou to (t. ti) dnové pomsty*.<sup>1299</sup> Jan 6: *Tvrdáť jest toto řeč*.<sup>1300</sup>

<sup>1284</sup> Sed haec usus [...] docebit. Ale o tom nás musí poučit úzus a bystrý úsudek sluchu [...].

<sup>1285</sup> Ablativus instrumenti [...] eleganter: ut *Vkusně se klade instrumentál místo ablativu předložkového: jako*

<sup>1286</sup> v povolání ve svěřeném úkolu, ve svěřené věci

<sup>1287</sup> Ablativus instrumenti [...] non imitanda. Instrumentál místo akuzativu. Těžkopádná vazba, kterou lze strpět v písni, ale kterou bychom neměli napodobovat.

<sup>1288</sup> Kancionál šamotulský, píseň Jana Augusty *Ej, Bože, rač se ozvat, nechťěž děle měškati*

<sup>1289</sup> Servanda est [...] insulsae figurae. Spíše bychom měli zachovávat pěknou jazykovou správnost a nepřipouštět nepovedené figury.

<sup>1290</sup> Ablativus instrumenti pro nominativo. Instrumentál místo nominativu.

<sup>1291</sup> bratrský kancionál z r. 1541, C 3, píseň *Jestíť psáno davním rokem*

<sup>1292</sup> Vocativus pro nominativo *Vokativ místo nominativu*

<sup>1293</sup> collegae vel alii kolegovi nebo někomu jinému

<sup>1294</sup> *μιμητικῶς* est dictum. bylo to řečeno nápodobou.

<sup>1295</sup> Enallage in pronomibus [...] *Ut Záměna u zėjmen — Záměna rodů — Rod střední místo mužského. Tímto způsobem lze výtečně vyjádřit to nejvlastnější ukazování. Jako:*

<sup>1296</sup> Mt 21,38; Mk 12,17; L 20,14

<sup>1297</sup> Pro faeminino. Místo rodu ženského.

<sup>1298</sup> Pronomen *hoc* [...] nomen. *Zėjmeno to se zde v takových výpovědích vztahuje spíše ke smyslu celé věty než k podstatnému jménu.*

<sup>1299</sup> L 21,22

<sup>1300</sup> J 6,60

etc. Luc<ae> 7: *Která a jaká jest to žena*,<sup>1301</sup> multo elegantius quam si diceres<sup>1302</sup> *ta žena*.

### Numeri<sup>1303</sup>

*Všickni kdož do sebe toto mají*<sup>1304</sup> etc. *Kdož* est collectivum, protož construitur cum plurali *všickni*,<sup>1305</sup> sio prostě mluvě měl by říci *všickni kteříž*; ale bylo by dyssylabum,<sup>1306</sup> protož do toho vrše bylo by se netrefilo;<sup>1307</sup> rovně jako O 10: *Kdož jsou v zámutku i k němu zří, pomoci jinde nemají*.<sup>1308</sup>(245a) — Item, říkává se: *kdož by pak tímto pohrdali* = *kteříž*. — Item, jakož u latiniků *aliqua* pro *aliquid*, tak u Čechů *některá jablka* místo *některé jablko*. A takž rovně *některé* místo toho *nějaké*. Až jest to již numerus pro qualitate.<sup>1309</sup> Mistr Petrus Codicillus v předmluvě na Pranostyky 1567<sup>1310</sup> položil takto: *Vidělo mi se býti užitečné [některé] napomenutí tuto o střídmosti* etc. *položiti*. Bis aberravit bonus magister.<sup>1311</sup> Nebo měl říci *nějaké napomenutí*. *Některé* numerum significat, *nějaké* qualitem.<sup>1312</sup> *Dám jemu některý groš*, t. několik grošův. *Ale rád bych nejprvé při něm spatřil nějaké polepšení*. Podobně jako u latiniků rozdílny sou voces *aliquid* a *aliquot*,<sup>1313</sup> něco neb *nějaké* a *několik*. *Aliquot eorum venerant*.<sup>1314</sup> Terent(ius),<sup>1315</sup> *Aliquot me adiere*.<sup>1316</sup> — Item *střídmost* jest pokažené slovo, ale *středmost*. Nebo *středmost* jest modestia. Moravci někteří ho užívají místo toho českého *střízlivost* = *sobrietas*. *Střízlivý jest* = *non est ebrius* seu *ebriosus*. Item *střízví*, *non ebrius*.<sup>1317</sup> Nebeské hvězdy spatřovati,<sup>1318</sup> a svého vlastního jazyku dobře neuměti, hanba.

### Casuum

*Inerudita enallage est in hoc dicto Luc<ae> 6, ubi nonnulli interpretes accusativum pro ablativo, latinismum admittentes, postavili*:<sup>1319</sup> *což*, měvše říci *čehož*. Takto stojí v textu: *Proč činíte což nesluší*;<sup>1320</sup> pěkněji diš a vlastněji: *Proč to činíte čehož nesluší*

<sup>1301</sup> L 7,39

<sup>1302</sup> multo elegantius quam si diceres      mnohem vkusnější než kdybys řekl

<sup>1303</sup> Numeri      (Záměna) čísla

<sup>1304</sup> asi z varianty písně *Chvalmež, věrní, Spasitele* (= *Lauda Sion Salvatorem*); srov. bratrský kanc. z r. 1541, H 6, Kancionál šamotulský, N 1

<sup>1305</sup> *Kdož* est [...] cum plurali *všickni*      *Kdož* je hromadné, protož se poji s číslem množným *všickni*

<sup>1306</sup> dyssylabum      dvojslabičné

<sup>1307</sup> do toho vrše bylo by se netrefilo      do této kategorie (tj. dvojslabičných slov) by se nehodilo

<sup>1308</sup> bratrský kancionál z r. 1541, píseň *Uzkostí ať sou se všech stran, naděje naše buď Krystus Pán*; zde je *kdož jsouc v zámutku i k němu zřie, pomoci jinde nemají*

<sup>1309</sup> numerus pro qualitate      množství místo jakosti

<sup>1310</sup> nedochovaná *Minucl a pranostyka z Učení Prožského* [...] *k létu Páně 1567*, Praha (Melantrich?) 1566 (srov. *Knihopis 4187—4179*); viz také fol. 177a, pozn. 167

<sup>1311</sup> Bis aberravit bonus magister.      Dobrý učitel dvakrát chybil.

<sup>1312</sup> *Některé* [...] qualitem.      *Některé* označuje množství, *nějaké* jakost.

<sup>1313</sup> voces *aliquid* a *aliquot*      slova *nějaké* a *několik*

<sup>1314</sup> *Aliquot eorum venerant*.      Několik jich přišlo.

<sup>1315</sup> Terentius Publius Afer (kolem 190—159 př. n. l.), římský dramatik, jehož hry *Andria*, *Hecyra* (Tchyně), *Heautontimorumenos* (Sebemučitel), *Eunuchus*, *Phormio* a *Adelphoe* (Bratři) byly ve středověku oblíbenou školní četbou

<sup>1316</sup> *Aliquot me adiere*.      Několik (lidí) přišlo za mnou. (*Andria* 3, 3,2)

<sup>1317</sup> non est ebrius [...] non ebrius.      není opilý nebo opilec. Dále *střízlivý*, není opilý.

<sup>1318</sup> M. Codicillus byl profesorem matematiky a astronomie na pražské univerzitě

<sup>1319</sup> Casuum [...] postavili (Záměna) pádů — Neobratná záměna je ve slovech Luk. 6, kde někteří překladatelé položili akuzativ místo ablativu a dopustili se tak latinismu

<sup>1320</sup> L 6,2

---

*Jich, je*

---

to se může a má spravedlivě již na tom místě trpěti, alioquin et *κακοφωνίαν* admitteres.<sup>1322</sup>

Dobře díš: *Ját sem jich* (t. těch lidí etc.) *neviděl*. Ale mnozí Moravci zle říkají po slovensku: *Již sem jich snědl*, t. ty třešně, višně etc. *Já sem jich ulál*,<sup>1323</sup> t. ty mendýky<sup>1324</sup> a žebráky. — V starých písních<sup>1325</sup> Q 14: *kteréz Bůh tak povolává; lépe kterýchž!*

(246a)

Enallage accidentium in verbis

246a

Enallage numeri in verbis

Inepta quorundam adulatorum locutio multis placet, maxime aulicis et Pragensibus. vulgo říkati:<sup>1326</sup> *Jsou-li pán doma, nejsou doma pán*; jako by několik těch panů a nebo paní bylo. Ale jakčž se někdy lidem málo zdá, to mítí což mají, než chtěli by také i tomu což jiní mají (vlastnost očí Achabových, jenž nemohly s pokojem patřiti na vinnici Nábotovu, ale svou viděti ohtěly);<sup>1327</sup> tak se i těmto málo zdá kdyby jim říkáno bylo *jest* singulariter,<sup>1328</sup> než chtí slyšeti raději pluraliter<sup>1329</sup> *jsou*.

K tomu podobný jest i ten, již dávno v zvyk vešlý způsob, říkati jednomu *vy*, *vám*, a ne *ty*, a *tobě*, vobizacio.<sup>1330</sup> (Jako nejvyššímu a všemohucímu říkáme *Otče dej nam, odpust nam*, a ne *dejte nam* neb *odpusťte nám*.) A jako staří říkali: *O králi učiň milost s služebníkem tvým, nalezl-li sem milost před tebou*.<sup>1331</sup> A potom Římané staří říkali: *My*, t. já ne sám ale s jinými, *tobě pane neb příteli* (t. ne jiným než samému tobě). Kdyby také založili sobě i v tomto poníženost, aby mnozí příjdouce přede pana řekli: *Já/(246b) pane milý všeckni prosím vás učiňte tak* etc. Neb poněvadž příčinou poddanosti a ponižování sebe od mnohých mluvě neřekl *já*, a nebo když, mnozí říkají pánu jednomu *vy*, proč by on mnohým neřekl *ty*.

246b

Ale etknouti<sup>1332</sup> nelze o to. Nebo tudíž<sup>1333</sup> by člověk uslyšal tato přísná slova, prehlivým promluvená způsobem: I pročěz ty mi bídný potvorníče tykáš? Což

---

<sup>1321</sup> bratrský kanc. z r. 1541, O 1, *píseň Bože Otče jenžs milostivý*

<sup>1322</sup> alioquin [...] admitteres. jinak by ses dopustil i nelibozvučnosti.

<sup>1323</sup> *ulál* vyhuboval, vyplánil

<sup>1324</sup> mendýky potulné žebravé studenty nebo mnichy

<sup>1325</sup> viz fol. 28a, pozn. 182

<sup>1326</sup> Enallage accidentium [...] vulgo říkati Záměna slovesných případků (tj. kategorií) — Záměna čísla u sloves — Nejapné pochlebniectví některých lidí se líbí mnohým, zejména dvořanům a Pražákům, obojné říkati

<sup>1327</sup> srov. 3 Král (1 Kr) 21

<sup>1328</sup> singulariter jednotným číslem

<sup>1329</sup> pluraliter množným číslem

<sup>1330</sup> vobizacio vykání

<sup>1331</sup> např. Ex 33,13; Ž 118(119),17

<sup>1332</sup> etknouti čeknout, zmínit se

<sup>1333</sup> tudíž hned

sem malý v úcích? Věz že sem lepší než ty etc. A protož darmo tě mysliti o napravení toho; než raději, co kdo rád jidá dáti mu toho dosti, zvlášt když se čeho nekupuje draze, ani s ujmou eti Boží dává. Ač u latinůk, *turpis illa et incommoda vobisatio etc. iam paulatim evanescit, dum viri docti ad veterum morem redeunt. Ut Castalio vir sano doctus, orditur praefationem in bibliorum sacrorum versionem novam Sebastianus Castalio Eduardo Sexto*<sup>1334</sup> etc. Než bojím se že toho v češtině ještě z našeho věku nebude.

In carmine, idque raro, permittitur hoc modo uti,<sup>1335</sup> když máš říci *musejí oni*, i řekni *musí*, neb *musí oni k tomu státi*. Užívá se toho nečasto i v obecném mluvení, ale na větším díle, bezpotřebně. — Item, *spějí* maje říci, i díš *spí*. A však rozdíl pomni učiniti, dyftoňgu přidáním neb ujetím, takt: *on spí*, neb *ona spí*. *Oni spje.* / (247a) Takž i to slovo: *oni bdějí*, *on bdí*. A to jest již velmi obvyklé, že týmeř neuslyšíš toho slova *bdějí*, ale vše se říká a neb píše *bdí oni*, *bdí on*. — Imitatur hanc enallagen et haec apocope<sup>1336</sup> *chtí*, místo toho slova celého *chtějí*. *Přináležejí a přináležít, přináležejících*. Verum genitivus vel ablativus iste pluralis in hac voce, omnino requirit hanc enallagen, euphoniae gratia.<sup>1337</sup> Item, *všickni ti drábi*<sup>1338</sup> *musí pryč*, t. musejí.

Nastal pak nedávno způsob, kterýž, chváliti-li či haněti bych měl, nevím; nebo chváliti mi se ho nechce a haněti nesmím.

Čeští páni neradi slyší kdyby je kdo jmenoval pravým jménem na křtu přijatým. Jako aby řekl *pan Vratislav* (ovšem přidáš-li po staročesku) *Perštejnský*,<sup>1339</sup> hanba jest; než roi: *pán z Perštejna*, *pán z Žerotína*, *pán z Kounic* etc. *Pane z Kounic*, *pane z Lomnice* etc. Zdá se to panům nětco býti důstojnějšího; nebo křtěné<sup>1340</sup> má leda sedlák. Za to mám že to Vlaši do Čech, jako i jiné věci lecjakés, vnesli; oni sobě říkají *Duca de Alba*, *Prince de Arania*, *de Aurelia* etc.; i tož naši také se k tomu formují. A již se toho chytají i zemané, říkajíce sobě *pane z Bílkova*, *pane z Mukoděle* etc. I nechaž ale ty křtalty<sup>1341</sup> sobě mají; přejme jim toho pytle dýmu. — Mat<thaei> 12 zle vyložili: *otázali ho řka*,<sup>1342</sup> *řkouce* dicendum fuit iuxta regulam syntacticam.<sup>1343</sup>

<sup>1334</sup> *turpis illa* [...] *Eduardo Sexto* etc. ono ošklivé a nepříjemné vykání již zvolna mizí, poněvadž učení mužové se navracejí ke způsobu starých (tj. předků). Jako Castalio, vpravdě učený muž, začíná předmluvu k novému překladu Písma svatého *Sebastianus Castalio Eduardovi Šestému* atd. Předmluvu ke svému latinskému překladu bible (1551) adresoval Castello anglickému králi Edwardovi VI. (1537—1553), humanisticky vzdělanému v klasických jazycích; v ní Castello odsuzoval náboženské pronásledování jako něco, co se protíví podstatě a duchu víry, a vyslovoval skepsi vůči dosažitelnosti pravdy ve věcech náboženství.

<sup>1335</sup> In carmine [...] *hoc modo uti* V písni, avšak i tam málokdy, se snese použití tohoto způsobu

<sup>1336</sup> Imitatur [...] *apocope* Těto záměně se podobá i apokopa (tj. vypuštění hlásek na konci slova)

<sup>1337</sup> Verum genitivus [...] *euphoniae gratia*. Ale tento genitiv nebo ablativ množného čísla u tohoto slova vždy vyžaduje tuto záměnu kvůli libozvučnosti.

<sup>1338</sup> viz fol. 227a, pozn. 972

<sup>1339</sup> Vratislav z Pernštejna (1530—1582), současník Blahoslavův, nejvyšší kancelář Království českého; patřily mu i Kralice; byl katolík, ale přál jednotě bratrské

<sup>1340</sup> křtěné křestní jméno

<sup>1341</sup> křtalty způsoby

<sup>1342</sup> Mt 12,10

<sup>1343</sup> *řkouce* [...] *syntacticam*. podle syntaktického pravidla mělo být řečeno *řbouce*.



Apocal<ypsis> 4: *padli 24 starců*,<sup>1345</sup> *padlo 24 starců*; jedno za druhé se užívá, per enallag<en> generum et numeri.<sup>1346</sup> *Padlo to hovado, dobytře; padli muži, padly ženy a panný, děti* etc.

## Enallage temporis in verbo

Praesens pro praeterito.<sup>1347</sup>

I v latině i v češtině často se toho užívá, a dosti pěkně, dum rem ob oculos ponere ac veluti depingere volumus.<sup>1348</sup>

Iesus autem dicit ei,<sup>1349</sup> *Ježíš pak dí mu*, t. řekl mu. Eleganter hoc modo reddimus graecum praesens per futurum nostrum, eadem manente significatione.<sup>1350</sup>

Item v obecném mluvení takto říkáme: *Když sme spolu jdouce na péči se měli*,<sup>1351</sup> *tožť na nas vystoupí kolíks lotrů*, t. vystoupilo jich kolíks. Accedo ad pedissequas.<sup>1352</sup> *Tožť on hned přistoupí k němu a dá mu políček*.<sup>1353</sup> *Tožť mi se on rozstůně. A toť se všeckno kouří*. Item: *I odevře se nebe*,<sup>1354</sup> t. odevřelo se nebe. *I sede, a tožť přide na něj déšť, i rozběhne se*. Staří propter discrimen a futuro,<sup>1355</sup> říkávali *i rozběže se*; ale jest to archaismus non usurpandus.<sup>1356</sup> *I pozdraví jí a řka*, t. pozdravil. M. J. Hus v kázání na 16. neděli: *Sede ten jenž byl mrtev*;<sup>1357</sup> archaismus est cavendus,<sup>1358</sup> lépe říci *sedl*. Jako i to v kázání na 17. neděli:/(248a) *Aprensium eum sanavit*, (Hus svatý muž, admisit latinismum,<sup>1359</sup> napsav) *chopeného uzdravil ho*.<sup>1360</sup> Item: *Slouha pak ten pade přede pánem*, tum ille procidit coram domino;<sup>1361</sup> nyní bychom řekli *padl*, prostě, aut per figuram<sup>1362</sup> *padne*. Jan 16: *zvěstujel vam = zvěstovati bude*;<sup>1363</sup> praesens pro futuro, archaismus est non imitandus.<sup>1364</sup> *Mat<thaei> [3]: Přijde Jan Křtitel*,<sup>1365</sup>

<sup>1344</sup> Enallage generum in verbo      Záměna rodů u slovesa

<sup>1345</sup> Zj 4,10

<sup>1346</sup> per enallagen generum et numeri      záměnou rodů a čísla

<sup>1347</sup> Enallage temporis [...] pro praeterito      Záměna času u slovesa — Čas přítomný místo minulého

<sup>1348</sup> dum rem [...] depingere volumus.      chceme-li věc postavit před oči a vykreslit ji názorně.

<sup>1349</sup> L 19,9; J 14,6.9

<sup>1350</sup> Eleganter [...] significatione.      Takto pěkně vyjadřujeme řecký přítomný čas naším budoucím a zachováváme přítomný též význam.

<sup>1351</sup> *na péči (sme) se měli*      měli jsme se na pozoru, byli jsme ve střehu

<sup>1352</sup> Accedo ad pedissequas.      Přistupuji k družině.

<sup>1353</sup> srov. J 18,22

<sup>1354</sup> L 3,21

<sup>1355</sup> propter discrimen a futuro      pro rozlišení od budoucího času

<sup>1356</sup> archaismus non usurpandus.      nepoužitelný archaismus.

<sup>1357</sup> *Postilla* (viz fol. 180a, pozn. 219), čtenie 49, Neděle šestnáctá po sv. Trojici: *I sede ten, jenž bieleš umřel* (L 7,15; Erben II, 353)

<sup>1358</sup> archaismus est cavendus      archaismu je třeba se vystříhat

<sup>1359</sup> admisit latinismum      dopustil se latinismu

<sup>1360</sup> *Postilla*, čtenie 50, Neděle sedmnáctá po sv. Trojici: *A on chopeného uzdravil ho* (L 14,4; Erben II, 359)

<sup>1361</sup> Mt 18,28; srov. *Postilla*, čtenie 55, Neděle dvamezocietná po sv. Trojici: *A pad sluha ten, prosieše ho* (Erben II, 388)

<sup>1362</sup> aut per figuram      nebo gramatickým posunem

<sup>1363</sup> J 18,13—15

<sup>1364</sup> praesens [...] non imitandus.      vas přítomný místo budoucího, archaismus bychom neměli napodobovat.

<sup>1365</sup> Mt 3,1

staří říkali *přijíde*, t. přišel. Mar<ci> 14: *Přijíde Jidáš*<sup>1366</sup> etc. Tak staří. Jiní předce per praeteritum reddunt,<sup>1367</sup> dosti způsobně a prostě: *přišel*. Beza<sup>1368</sup> latíně položil: *Adest Iudas*. Vlastně by mohl říci: *Jde Jidáš*. V obecném mluvení mohl by říci: *A tol Jidáš jde*; exprimeretur eleganter sententia graecorum verborum.<sup>1369</sup> — Item níže Marci 15: *Svolají k němu všecku zběř*,<sup>1370</sup> item Marci 14: *Accipit secum Petrum*,<sup>1371</sup> et in graeco et in latino est praesentis temporis verbum.<sup>1372</sup> Český by zle řekl *pojímá* a neb *béře*; oportet igitur uti praeterito:<sup>1373</sup> *pojmal Petra*; aut ut nos reddidimus<sup>1374</sup> *pojav*. Beneš vyložil i *pojme*, scilicet per futurum utitur,<sup>1375</sup> na tom místě, meo iudicio,<sup>1376</sup> neslušně.

Ex hebraico idiomate<sup>1377</sup> vzat také způsob, ut futurum indicativi ponatur pro praesente imperativi. Ut:<sup>1378</sup> *nebudeš pokoušeti*,<sup>1379</sup> t. nepokoušej. *Nezabiješ*,<sup>1380</sup> t. nezabíjej, *non habebis deos alienos*<sup>1381</sup> = ne habeas.<sup>1382/</sup>

### Secunda persona pro tertia

Pulcherrima phrasis est sed theologica quoque, secundam personam pro tertia quandoque ponere,<sup>1383</sup> takto: *Chvaltež tě Hospodine všickni andělé* = Laudent te Domine omnes angeli.<sup>1384</sup> *Zvelebujítež tě svatí zborové*, magnificent te sanctae fidelium congregationes. Izak Jákobovi řekl: *Serviant tibi populi*,<sup>1385</sup> *služte tobě lidé, národové*. — Podobná k tomu phrasis byla by kdyby řekl: *Uperte*<sup>1386</sup> *tě oni nebo neuperte*. *Zaplatte oni tobě nebo nezaplatte, jdi to předce*. Item: *Již pak oni děkujte nebo lejte a hněvejte se jak chcete, ty nic nedbej*.

Nejednou již jest povědíno de modo permissivo, quo nos utimur pro imperativo.<sup>1387</sup> Jako: *Nechažt tě chválí andělé*. Nebo tertiam personam imperativi non possumus

<sup>1366</sup> Mk 14,43

<sup>1367</sup> per praeteritum reddunt      vyjadřují časem minulým

<sup>1368</sup> viz fol. 144b, pozn. 1434

<sup>1369</sup> exprimeretur [...] verborum.      pěkně by byl vyjádřen smysl řeckých slov.

<sup>1370</sup> Mk 15,16

<sup>1371</sup> Mk 14,33

<sup>1372</sup> et in graeco [...] verbum.      v řečtině i v latině je sloveso v přítomném čase.

<sup>1373</sup> oportet igitur uti praeterito      je tedy třeba užít času minulého

<sup>1374</sup> aut ut nos reddidimus      nebo jak jsme přeložili my (viz fol. 103b, pozn. 942)

<sup>1375</sup> scilicet [...] utitur      totiž budoucím časem, užívá

<sup>1376</sup> meo iudicio      podle mého mínění

<sup>1377</sup> Ex hebraico idiomate      Z hebrejštiny

<sup>1378</sup> ut futurum [...] imperativi. Ut:      aby se kladl indikativ budoucího času místo rozkazovacího způsobu času přítomného. Jako:

<sup>1379</sup> Mt 4,7; L 4,12

<sup>1380</sup> Mt 5,21

<sup>1381</sup> Ex 20,3

<sup>1382</sup> ne habeas      neměj

<sup>1383</sup> Enallage personarum [...] quandoque ponere      Záměna osob u sloves — Druhá osoba místo třetí — Občasné kladení druhé osoby místo třetí je krásná, leč teologická vazba

<sup>1384</sup> Ž 148,2

<sup>1385</sup> Gn 27,29

<sup>1386</sup> uperte      zbijte

<sup>1387</sup> de modo permissivo [...] imperativo.      o permisivním způsobu, jehož my užíváme místo způsobu rozkazovacího. (Permisivním způsobem se rozumí slovesné vyjádření dovolení, souhlasu, popřípadě přípustky; srov. také fol. 113a, 203a.)

imperativo illo modo bohemicè reddere.<sup>1388</sup> Můžeš říci: *Lauda anima mea Dominum*,<sup>1389</sup> *chval* neb *chvaliž duše má Pána*. Item: *Lauda Dominum tuum Sion*,<sup>1390</sup> *Sione chval*, neb *chvaliž Pána svého*. Item: *Laudate Dominum omnes gentes*,<sup>1391</sup> *chvaltež Hospodina všickni národové*. Ale nemůžeš *personam tertiam tam proprie convertere*.<sup>1392</sup> *Laudate Dominum sol et luna*,<sup>1393</sup> český díš-li per modum permissivum:<sup>1394</sup> *nechažt chváli/(249a) Hospodina slunce i mesíc*, tu nebude právě celé rozkázání, ale bude jako nějaké dopuštění. Řek-li by pak kdo: *at chváli Hospodina etc.*, bude povědění necelé; musíš k němu přidati verbum aliquod,<sup>1395</sup> t. takto: *přikazuji* neb *poručím*, neb *žádám*, neb *dopouštím etc.*, *at chváli Hospodina všickni andělé*. Aby pak bylo právě imperative, non per circumlocutiones,<sup>1396</sup> ale jedním slovem, sumitur securda persona v takových místech pro tertia,<sup>1397</sup> takto: *Chvaltež Pána z těch věcí, i vy jenž ste nyní, i ti kteříž ještě budou po nás, také chvalte Pána*. A neb takto, kdyby u latiniků mohl touž figuru udělati bez neslušnosti a říci: *Laudate te omnes angeli, chvaltež tě všickni andělé*. Ale u latiniků to se netrefí, quia videretur apostrophe<sup>1398</sup> příliš spěšná a neslušná, t. jako by, obrátě se od trůnu Božího k andělům, řekl: *Chvaltež*, a rychle obrátě se a neb oblíčeť obrátě k Božímu trůnu zase, přidal by: *tě všickni andělé*. Item jiný příklad, kdež se vidí lépe per modum permissivum vykládati nežli per hanc enallagen I Reg(um) 3:<sup>1399</sup> *Dominus est, faciat quod est bonum in oculis eius*,<sup>1400</sup> *Pánť jest nechažt učiní což se dobrého vidí před očima jeho*. Ale však tu pěkněji u nás stojí modus permissivus nežli u latiniků imperativus; neb neslušelo ra Eli aby Bohu rozkazoval, ale aby zarmoutě se Bohu/(249b) povolil (jemuž odpirati, ani slušné ani možné bylo) a trestání přijal pokorně. Staří Čechové vykládali *at učiní*; nemnoho lépe nežli by vlastně řečeno bylo: *učiní Pán což se mu vidí*. Také někdy dosti pěkrě se užívá přitom, toho slovece *on*, jenž jest tertiae personae,<sup>1401</sup> prctož táhře za sebou i jiného slova verbum přístojícího takto: *faciat sive non faciat, již on učiní nebo neučiní*. *Dicat sive non dicat, pověz on nebo nech*. *Faciat vel accipiat ipse quae vult, učiní neb vezmi on etc.*

249a

249b

### Tertia persona pro secunda<sup>1402</sup>

Jako, loquatur Dominus meus, *nechažt mluví Pán můj*<sup>1403</sup> (ač se tu per circumlocutionem<sup>1404</sup> mluví, o čemž sem napřed pověděl, de modo permissivo).<sup>1405</sup> V li li

<sup>1388</sup> tertiam personam [...] reddere. třetí osobu rozkazovacího způsobu nemůžeme oním rozkazovacím způsobem přeložit do češtiny.

<sup>1389</sup> Ž 145,2 (146,1)

<sup>1390</sup> Ž 147,12

<sup>1391</sup> Ž 116(117),1; Ř 15,11

<sup>1392</sup> personam [...] convertere. třetí osobu tak náležitě přeložiti.

<sup>1393</sup> Ž 148,3

<sup>1394</sup> per modum permissivum permisivním způsobem (viz pozn. 1387)

<sup>1395</sup> verbum aliquod nějaké sloveso

<sup>1396</sup> imperative, non per circumlocutiones rozkazovacím způsobem, nikoli opisem

<sup>1397</sup> sumitur [...] pro tertia chápe se druhá osoba [...] jako třetí

<sup>1398</sup> quia videretur apostrophe protože by se zdálo, že je to oslovení

<sup>1399</sup> per modum [...] I Reg. 3 permisivním způsobem vykládati nežli touto záměnou v 3. kapitole I. knihy královské

<sup>1400</sup> I Král (I S) 3,18

<sup>1401</sup> tertiae personae třetí osoby

<sup>1402</sup> Tertia persona pro secunda Třetí osoba místo druhé

<sup>1403</sup> Da 10,19

<sup>1404</sup> per circumlocutionem opisem

<sup>1405</sup> de modo permissivo o permisivním způsobu

jest nemalo na ten způsob mluvení. Genes(is) 18: Coepi loqui ad Dominum meum,<sup>1406</sup> počal sem mluvíti ku Pánu mému, t. k tobě Pánu mému, a nebo k tobě jež si Pán můj. Ne excandescat. Ne irascatur Dominus meus,<sup>1407</sup> 1 Reg(um) 25: Ne ponat Dominus meus,<sup>1408</sup> id est, ne ponas Domine mi, *nechažt nepokládá Pán můj* (místo toho) *nepokladej Pane můj*. Sed nunc quidam κακόζηλοι, corrumpitur ut phrasin ita et mores, suis intempestivis adulationibus, dicendo, maxime in germanica lingua imo iam et Bohemi,<sup>1409</sup> *nechažt jí pán, proč pán/(250a) nejí, neb nerátí jísti?* Verum hac de re nuper non pauca scripsi.<sup>1410</sup>

250a

### Tertia persona loco primae<sup>1411</sup>

A takž také podobně, tertia persona pro prima.<sup>1412</sup> 1 Reg(um) 25: Attulit ancilla tua,<sup>1413</sup> pro attulit<sup>1414</sup> = přinesla děvka tvá, t. já přinesla sem kteráž sem děvka tvá. A výše: Loquatur ancilla tua,<sup>1415</sup> *nechažt mluví děvka tvá, t. nechažt já děvka tvá mluvím*. Genes(is) 19: Invenit servus tuus gratiam<sup>1416</sup> etc., *nalezl služebník tvůj milost, t. já jenž sem služebník tvůj našel sem milost*.

Z Písem-li pak svatých čili odkud odjinud Němci to vzali (oniť snad vědí) a kteříž český umějí, tak i v Čechách mluvíti počínají; leckdos leckomus bez potřeby, jen aby pohlebensví se rozmahalo rovný rovnému mluvě dí: *Co pán chce*; jiní říkají: *Co chcete pane*; a kdyby starý Čech přišel řekl by: *Co chceš pane*. Item, jsa za nětco žadán dobrý člověk ritířsky dí sobě rovnému (on mní že uctivě, ale bude pochlebensví nového formou): *Já to pošli pánu*, t. já tobě to pošli pánu. Kdyby již aspoň řekl tak jako staří otcové říkali: *Já služebník tvůj tobě pánu mému pošli*; ale toť by neslušelo aby od rovného/(250b) k rovnému mluveno býti mělo; a takž rovně i ono již řečené. Proč by neřekl již aspoň podlé zvyklého vobizování:<sup>1417</sup> *Já vám to pošli?* Ale kdo je tam v krémách bude napravovati? Slyše někoho an praví: *Já připřím pánu mému*, chtěl by ho tu grammatyce učiti, snad by korbelem měl o hlavu.

250b

### Enallage adverbiorum<sup>1418</sup>

*Kde*, ubi, adverbium in loco, ponitur saepissime pro adverbio *quó*, quod ad locum significat,<sup>1419</sup> t. takto, maje říci *kam půjdeš*, i dí *kde půjdeš*, item *kde chceš*. A již nyní tohoto času u mnohých Čechů, a zvláště při zámcích neb dvořích, kdyby kdo řekl: *kam chceš*, smějí se neb i hněvají, a jako stydí za to, stulte egregiam et propriam

<sup>1406</sup> Gn 18,31

<sup>1407</sup> *Ne excandescat [...] Dominus meus* At nevzplane. At se nehněvá pán můj (srov. Gn 31,35)

<sup>1408</sup> 1 Král (1 S) 25,25

<sup>1409</sup> Sed nunc [...] et Bohemi Avšak nyní někteří špatní napodobitelé kazí vazbu i mravy svým nepřipadným pochlebováním říkajíce — většinou v německém jazyce, ale dokonce už i Češi —

<sup>1410</sup> Verum hac de re [...] scripsi. Avšak o této věci jsem toho před chvílí napsal více. (viz fol. 246a)

<sup>1411</sup> Tertia persona loco primae Třetí osoba místo první

<sup>1412</sup> tertia persona pro prima. třetí osoba za první.

<sup>1413</sup> 1 Král (1 S) 25,27

<sup>1414</sup> pro attulit místo přinesla jsem

<sup>1415</sup> 1 Král (1 S) 25,24

<sup>1416</sup> Gn 19,19

<sup>1417</sup> vobizování vykání

<sup>1418</sup> Enallage adverbiorum Záměna příslovceí

<sup>1419</sup> ubi, adverbium [...] significat *kde*, příslovce označující polohu na místě, velmi často se klade místo příslovce *kam*, které označuje pohyb k místu

vocem repudiantes.<sup>1420</sup> Někteří pak nevázně na tu otázku odpověděli by (pro to slovo *kam*) *Kamkovi* etc.

A tak sami Čechové českou řeč ssuzují a kazí bez hodné příčiny./

(251a) Adverbium interrogandi pro causali etc.<sup>1421</sup>

*Co blazníš* = proč blazníš. *Co křičíš*. *Co se dřeš*. *Což nepujdeš do kázně*. *Což nechceš*. *Co neumíš křičeti*. *Což se nehneš*.

251a

Adverbium pro conivnctione

admodum inepte ponitur, t. *ubi* pro *autem*.<sup>1422</sup> *Kdež já viděv toho potřeby* etc., lépe říci *já pak viděv toho* etc. Vartovský,<sup>1423</sup> té frázi obyčej má uživati ano i mnozí jiní v obecném mluvení, a zvláště pak řečníci před právem<sup>1424</sup> často tak mluví; nevelmi davno se to kdes vzalo. Beneš, K Židům 11: *kdež Bůh svědectví vydával o dařích jeho*,<sup>1425</sup> ničemně vyožil.

Adverbium qualitatis pro intend<endi><sup>1426</sup>

*Dobře větší* = mnohem větší. *Mámš se dobře zle*, totiž dosti zle, velmi zle. *Dobře vejše nad to vokno dosahl*. *Jest dobře tlustší*.

Adverbia temporis<sup>1427</sup>

*Někdy*, aliquando. *Kdys*, quondam. *Někdyť jest bývala má živnost*,<sup>1428</sup> nyní již vše draho; *někdy*, t. kdys tam prvé davno./

(251b) Enallage generum in participiis

Utuntur nonnulli faeminino participio pro masculino.<sup>1429</sup> Ale toho dvě příčiny bývají. Jedna, neznámost grammatyky české a zvyk zlý. Druhá, opatrnost; kteráž učí menší škody dopustiti se pro uvarování větší.

Příklad prvního. Když kdo takto dí: *On na tu cestu chodíc uškodil sobě*; tu neměl říci *chodíc*, nebo to slovo jest generis faeminini,<sup>1430</sup> a ten kdož sobě uškodil, jest generis masculini.<sup>1431</sup> Pověděl tak dobře jako by řekl: *pán jela pryč*. Ale mohl a měl říci: *On chodě na tu cestu* etc.; a tak concordaret adjectivum cum substantivo.<sup>1432</sup> Item: *Přetřhl se dělajíc; dělaje* měl říci. Item: *Činíc panu poklonu prosil ho*; měl říci *čině*, a neb *činiv*.

251b

---

<sup>1420</sup> stulte egregiam [...] repudiantes. hloupě zavrhujiče výborné a správné slovo.

<sup>1421</sup> Adverbium interrogandi pro causali etc. Příslovce tázací místo příslovce příčiny atd.

<sup>1422</sup> Adverbium pro conivnctione [...] *ubi* pro *autem*. Příslovce místo spojky se klade velmi s nevhodně, tj. *kde* místo *pak*.

<sup>1423</sup> viz fol. 159b, pozn. 1618

<sup>1424</sup> před právem u soudu

<sup>1425</sup> Žd 11,4

<sup>1426</sup> Adverbium qualitatis pro intendendi Příslovce jakosti místo příslovce záměru

<sup>1427</sup> Adverbia temporis Příslovce času

<sup>1428</sup> *živnost* živobytí, výživa

<sup>1429</sup> Enallage generum [...] pro masculino. Záměna rodů u participiis (přechodníků) — Někteří užívají přechodníku ženského místo mužského.

<sup>1430</sup> generis faeminini rodu ženského

<sup>1431</sup> generis masculini rodu mužského

<sup>1432</sup> concordaret adiectivum cum substantivo. adjektivní tvar slovesa by se shodoval s podstatným jménem.

K<něz> Pavel Aquilin Hradecký<sup>1433</sup> bakalář, v předmluvě na Pranostyku léta 1551:<sup>1434</sup> *Uvažujíc u sebe častokrát; měl říci uvažuje, a neb pomejšleje na to, soudě to* etc. Ač dobremu a opatrnému Čechu, mohlo by to ne k rozumění grammatyokým regulím, ale k opatrnému figur užívání přičteno býti. Ale Pavel kněz, dobrý-li jest čili zlý Čech, i z těchto způsobů mluvení, v též předmluvě položených, může býti srozumíno:(252a) *všickni jenž se přidrží; měl říci přidržejí. Item: abych vděčnost svou Vaš<i Milos>ti dokázal; měl říci vděčnosti. Item: dokonavši to předsevzetí; měl říci dokonav. Vaší Milost prosíc; měl říci prose. A v textu species vyložil tvárnost, měv říci částka etc.*

Příklad druhého. Když někdo v těch toliko slovích užíval by té enallage, kdež by mu se vlastního způsobu užiti netrefilo (leč by chtěl pochybnosti<sup>1435</sup> amphibologiae<sup>1436</sup> se v řeči dopustiti). Jako kdyby řekl někdo někomu: *Služíš pánu svému milujíc ho. Ač on zle dělá sružujíc své poddané.* Ale že by nebylo pak rozdílu mezi těmito dvěma sentencemi: *on miluje pána svého*, item *miluje ho*, amans eum (totiž *milujíc ho*) *nechtěl mi toho učiniti*; id est, non est discrimen inter verbum indicativum modi tertiae personae, amat, miluje, ac inter participium masculinum, amans, miluje.<sup>1437</sup> Příklad toho příhodný máš v písničce *Budiž chvála velebné* etc. I 9:<sup>1438</sup> *láskou oudy církve zapalujíc v svatý spolek uvozuje.* To slovo *zapalujíc* est participium faemininum, positum pro masculino,<sup>1439</sup> z té příčiny že sequitur verbum<sup>1440</sup> *uvozuje*; i kdyby položil jakž vlastnost míti by chtěla *zapaluje*, fieret ambiguitas,<sup>1441</sup> takže by se zdálo to/ (252b) participium býti verbum. jako i to sequens,<sup>1442</sup> t. *uvozuje*. Než krátké i býti musí: *uvozujíc*, si debet esse singularis nummeri;<sup>1443</sup> nebo napsal-li by *uvozujíc*, tedy by bylo plurale, per apocopen dempta litera finali e, quia sine figura diceret *uvozujice*.<sup>1444</sup> — *Znajíc věrní pána vůli*, apocope. *Znaje on, znajíc ona, znající*, cum novisset.<sup>1445</sup> *Jest služebnice dobře pána svého znající. Rozjímajíc. Poroděc zůstaneš pannou, poroděci utečeš*, enixa bibis. — Apoštol dí: flens dico,<sup>1446</sup> *pláče pravím*, to jest *pláčíc*; nejlépe říci per circumlocutionem<sup>1447</sup> *s pláčem*. Též i při tom slovu *ptši*, scribo; *ptše*, scribit, *ptše*, scribens. Někteří pak ad vitandam amphibologiam<sup>1448</sup> říkou: *ptšíc já jemu*. — Item někteří insulse loquuntur:<sup>1449</sup> *budouc já přítelem*, a neb

<sup>1433</sup> Pavel Aquilinas (Aquilinus, Vorličný), zv. Hradecký (kolem 1520—1569), humanistický vzdělaný kněz, učitel a korektor v Güntherově tiskárně v Prostějově, farář v Kyjově, rádce Vojtěcha z Pernštejna. V 60. letech polemizoval s Blahoslavem ve věci kompromisní konfese společné utrakvistům, luteránům a českým bratřím.

<sup>1434</sup> nedochovaná pranostika, srov. Knihopis 242

<sup>1435</sup> pochybnosti pochybné věci, chyby

<sup>1436</sup> amphibologiae dvojznačnosti

<sup>1437</sup> id est [...] amans, miluje. tj. není rozdíl mezi slovesem ve třetí osobě oznamovacího způsobu amat, miluje a mezi přechodníkem mužským amans, miluje.

<sup>1438</sup> Kancionál šamotulský, píseň Jana Blahoslava

<sup>1439</sup> est participium [...] pro masculino je přechodník ženský stojící místo mužského

<sup>1440</sup> sequitur verbum následuje sloveso

<sup>1441</sup> fieret ambiguitas vznikla by dvojznačnost

<sup>1442</sup> sequens následující

<sup>1443</sup> si debet esse singularis numeri má-li to být tvar jednotného čísla

<sup>1444</sup> plurale, per apocopen [...] uvozujice. číslo množné, jemuž apokopa odňala koncovou hlásku e, poněvadž bez této figury bys řekl uvozujice.

<sup>1445</sup> cum novisset když poznal

<sup>1446</sup> Fp 3,18

<sup>1447</sup> per circumlocutionem opisem

<sup>1448</sup> ad vitandam amphibologiam aby se vyhnuli dvojznačnosti

<sup>1449</sup> insulse loquuntur nevkusně mluví

*budouc on mým sousedem*; měli by říci *jsa já, jsa on mým přítelem*. Okolo Strážnice obyčejně tak mluví: *Budúc on mým susedem a tak sa se mnou vadí*.

A však někdy, ubi ex contextu facile genus apparet,<sup>1450</sup> můž se interpres<sup>1451</sup> opovážiti té amphibologiae,<sup>1452</sup> radše než by se dopustil barbarismu.<sup>1453</sup> Jako Luc<ae> 23 ego transtuli:<sup>1454</sup> *potresce* (t. potrápě nebo pokáraje) *ho propustím*.<sup>1455</sup> Quidam transtulerat: *potrescic*, inepte.<sup>1456</sup> Beneš: *kdyžto potresci*; improprie et duriter.<sup>1457</sup> Protož potřebí jest v tom spěšného/(253a) běžité<sup>1458</sup> mysli soudu, aby hned prohledna kde se může položiti, sine hac ambiguitate supra dicta, participium masculinum,<sup>1459</sup> a kde pro uvarování ambiguitatem<sup>1460</sup> mělo by se místo mascul<inum> položiti faemininum z potřeby nevyhnutelné. Nebo někteří, vídajíce od opatrných mluvitelů toho náležitě užívati, a nerozumějíce této již řečené příčině, i domnívají se že to může leckdes učiněno býti. A v tcm, přivyknouce toho nešetřiti, potcm leckdys grammatyku pohlavkují.

Někdy pak mohlo by se i této opatrnosti od vykladačů svatých Písem užiti, aby jiné slovo, mající podobnou k prvnímu moc,<sup>1461</sup> na to místo položeno bylo, kteréž by nečinilo amphiboliae.<sup>1462</sup> Jako 2 Ioan<nis> Epišt<ola>: *ne jako nové přikázání tobě píše*,<sup>1463</sup> rei raději předkládaje, et nihil sententiae deerit, ac tolletur amphibologia.<sup>1464</sup> — Též Mat<thaei> 10, a též 11: praecipiens, *přikazuje, přikazující*,<sup>1465</sup> lépe říci *přikázání dávaje*.

Ano i tato opatrnost v tom jest dobrá, aby jedno participium druhé osvěcovalo a vykládalo. Příklad sud Mat<thaei> 11: *Přišel Jan nejeda ani pije*.<sup>1466</sup> To první participium *nejeda* jest světlé, a protož od něho se i druhé osvěcuje, t. *pije*, tak že se rozumí, že jest participium a ne verbum, a má vylčeno býti *bibens* a ne *bíbit*. Item Marci 9: *I vyšel z něho křiče a telmi jim lomcuje*.<sup>1467</sup>

### (253b) Enallage numeri in participiis

Turpem et ineptam enallagen quidam faciunt, aut (ut verius dicam) barbarismum admittunt,<sup>1468</sup> říkajíce: *vidoucí* (a neb *vidući*) *dobrodlní Božská*. Et contra:<sup>1469</sup> *já zna-*

<sup>1450</sup> ubi ex contextu [...] apparet kde je rod snadno patrný ze souvislosti

<sup>1451</sup> intepres překladatel

<sup>1452</sup> amphibologiae víceznačnosti

<sup>1453</sup> barbarismu cizomluvu

<sup>1454</sup> ego transtuli já jsem přeložil

<sup>1455</sup> L 23,16; Blahoslav v překladu Nového zákona z r. 1568, fol. 117: *Protož potresce ho, propustím [jej]*. In marg.: *pokáraje*

<sup>1456</sup> Quidam [...] inepte. Kdosi přeložil: *potrescic*, nejspně.

<sup>1457</sup> improprie et duriter. nesprávně a neobratně.

<sup>1458</sup> běžité bystré

<sup>1459</sup> sine hac [...] masculinum bez této víceznačnosti, o níž byla řeč výše, přechodník mužský

<sup>1460</sup> ambiguitatem víceznačnost(i)

<sup>1461</sup> moc význam

<sup>1462</sup> amphiboliae dvojznačnosti

<sup>1463</sup> 2 J,5

<sup>1464</sup> et nihil [...] amphibologia. neztratí se nic z významu a dvojznačnost bude odstraněna.

<sup>1465</sup> Mt 10,5; 11,1

<sup>1466</sup> Mt 11,18

<sup>1467</sup> Mk 9,26

<sup>1468</sup> Enallage numeri [...] admittunt Záměna čísla u participií (přechodníků) — Někteří dělají ošklivou a nevhodnou záměnu nebo se (lépe řečeno) dopuštějí cizomluvu

<sup>1469</sup> Et contra A naopak

*jíce takovou věc etc. Přistoupil k němu prostice ho. Já nemohouce tomu odolati etc.* Měli by říci místo toho *vida, vidoucí my*; ut verbum cum pronomine in genere et numero cohaereret.<sup>1470</sup> Item místo toho *mohouce já má se říci moha já, a neb mohouce my*. Item: *vztáhse ruku svou na učedníky*;<sup>1471</sup> lépe *vztáhna*; někteří křepčiti chtíce píší *vztahv*;<sup>1472</sup> jiní multo ineptius<sup>1473</sup> *vztahev, vrhev*. Ale někteří toho rozdílu neznají inter participium numeri pluralis et singularis. Detestanda sane ruditias, et non ferrenda negligentia.<sup>1474</sup>

### Enallage temporum in participiis

Praesens pro praeterito.<sup>1475</sup> Euphoniae gratia.<sup>1476</sup> Mat<thaei> 12: *a vztáhna ruku*;<sup>1477</sup> lépe tak říci nežli ut supra.<sup>1478</sup> Ta proprietias graecae linguae:<sup>1479</sup> *vztahv* aneb *vztahev*, neb tak někteří píší ale nezpůsobně; ač by na tom místě mohl napsati *vztah ruku*. (254a) Mat<thaei> 22: *znaje pak Ježíš lest jejích*.<sup>1480</sup> Proprie ex graeco<sup>1481</sup> měl by říci *znav, γινώσκων*, ale nepěkně, inusitate.<sup>1482</sup> Díš-li *poznáv*, hůře bude; nebo to slovo *znaje* comprehendit actionem manentem, ale *poznáv* praeteritam, ac non nihil derogari videbitur providentiae Domini.<sup>1483</sup> Mar<ci> 8, takovýž příklad viz: *a znaje to Ježíš*.<sup>1484</sup> A takž podobně i při tom slovi *ιδών*<sup>1485</sup> byvá: vlastně by mělo vyloženo byti *viděv*, ale euphoniae gratia, muž per hanc figuram<sup>1486</sup> býti řečeno *vida*, a pakli jiným slovem ač ne tak vlastním *uzřev*, tež dobře. Mar<ci> 10: *brav je na své lokty*,<sup>1487</sup> díš vlastně ale nepěkně, protož propter euphoniae<sup>1488</sup> lépe říci *bera je*. A níže: *poklekna před ním*,<sup>1489</sup> kdyby chtěl vlastně říci, musel by ineptire<sup>1490</sup> řka *poklekev* a nebo *poklekv*. Mat<thaei> 25: *φοβηθεὶς*,<sup>1491</sup> *báv se*. Sed est vox inusitata;<sup>1492</sup> způsobněji, euphoniae gratia díš *boje se*, ponendo praesens pro praeterito; nisi velles synonymon accipere.<sup>1493</sup> *zhroziv se*, ale že jest drobet tužší nežli by tu náleželo./

<sup>1470</sup> ut verbum [...] cohaereret. aby se sloveso shodovalo se zájměnem v rodě i čísle.

<sup>1471</sup> Mt 12,49

<sup>1472</sup> Melantrichova bible z r. 1556/57; srov. fol. 264b

<sup>1473</sup> multo ineptius mnohem nevhodněji

<sup>1474</sup> inter participium [...] negligentia. mezi přechodníkem čísla jednotného a množného. Vpravdě zavrhnutíhodná nevzdělanost a nesnesitelná nedbalost.

<sup>1475</sup> Enallage temporum [...] pro praeterito Záměna časů u participií (přechodníků) — Čas přítomný místo minulého

<sup>1476</sup> Euphoniae gratia Kvůli libozvučnosti

<sup>1477</sup> Mt 12,49

<sup>1478</sup> ut supra jak (bylo uvedeno) výše

<sup>1479</sup> proprietias graecae linguae specifická vlastnost řeckého jazyka

<sup>1480</sup> Mt 22,18

<sup>1481</sup> Proprie ex graeco Náležitě z řečtiny

<sup>1482</sup> inusitate neobvykle

<sup>1483</sup> comprehendit [...] Domini. označuje trvalou činnost, ale *poznáv* minulou, a vznikne dojem, jako by se nějak omezovala prozřetelnost Páně.

<sup>1484</sup> Mk 8,17

<sup>1485</sup> např. Mt 5,1

<sup>1486</sup> euphoniae [...] figuram kvůli libozvučnosti může tímto gramatickým posunem

<sup>1487</sup> Mk 10,16

<sup>1488</sup> propter euphoniae kvůli libozvučnosti

<sup>1489</sup> Mk 10,17

<sup>1490</sup> ineptire pitvořit se

<sup>1491</sup> Mt 25,25

<sup>1492</sup> Sed est vox inusitata Avšak je to neobvyklé slovo

<sup>1493</sup> euphoniae [...] accipere kvůli libozvučnosti díš *boje se*, takže kladeš místo minulého času přítomný, pokud bys nechtěl užít synonyma



(254b) Accentuum enallage si liceret sic dicere<sup>1494</sup>

A pakli raději dím, proměnitelnost v accentích.

Mnohoť jistě záleží na accentích. Maličkým štrejškem<sup>1495</sup> velikou proměnu v slově učiníš. Jako: *žena hledající nože*, participium quaerens;<sup>1496</sup> *hlédající na poli pšenice*, custodiens;<sup>1497</sup> *hledající*, nomen,<sup>1498</sup> ta jenž hledá. Verum subjiciam plura et utilia exempla.<sup>1499</sup>

## á, a

*Blázniti, blázniti*; křepčeji se zdá a bystřeji vzníti bez akcentu breviter;<sup>1500</sup> první to s dlouhým á iam videtur obsolescere.<sup>1501</sup> — *Včera přišel, včera spadl snih*, utrunque usitatum,<sup>1502</sup> jak kdo chce může psáti. — *Náše prozba, naše*; hic accentus nonnihil gravitatis addere videtur; sine accentu,<sup>1503</sup> domácí slovo a jako verštatné se býti zdá. Takž podobně i o tom slovu *kámen a kamen, kamení* etc.

Však ne leckdes měniti sluší accenty; neb by někde spolu s accentem změnila se moc, significatio,<sup>1504</sup> slova toho. Jako při těch slovích *na kvasu: byli spolu na kvasu, to jest, na hodech; šijil já při něm starou nákvasu* neb *nakvašení*, to jest, nanečištění;<sup>1505</sup> *ještě z něho nevypachla ta stará nákvasa.*/(255a) — Item, *za vraty stojí; on hojí na závraty.*<sup>1506</sup>

255a

## é, e

*U večer, u večer, večer*; sine accentu<sup>1507</sup> zdá se býti bystřejší a jako křepčejší slovtě

## tě

ce. — *Navštěviti, navštíviti*; první křepčeji vzní.

Ac multi infinitivi abreviantur similiter.<sup>1508</sup> Však aby se nevzdycky tak říkalo; quod rarum charum, vilecent quotidianum.<sup>1509</sup> Ale v mnohých slovích nemohou se měniti accentové sine detrimento significationis.<sup>1510</sup> Jako při tom slovcí *lépe*; nebo říkáme: *lépe škorně máš, a sou lépe udělané nežli mé.*

<sup>1494</sup> Accentuum [...] dicere Záměna délek, pokud by se to tak dalo říci

<sup>1495</sup> viz fol. 9b—10a

<sup>1496</sup> quaerens hledající

<sup>1497</sup> custodiens hlídající

<sup>1498</sup> nomen jméno

<sup>1499</sup> Verum [...] exempla. Podám tedy mnoho užitečných příkladů.

<sup>1500</sup> breviter krátce

<sup>1501</sup> iam videtur obsolescere. zdá se, že už zastarává.

<sup>1502</sup> utrunque usitatum obojí obvyklé

<sup>1503</sup> hic accentus [...] sine accentu vidíme, že zde délka dodává důstojnosti; bez délky

<sup>1504</sup> significatio význam

<sup>1505</sup> nanečištění znečištění, poskvrnění

<sup>1506</sup> on hojí na závraty léčí závratě, mdloby

<sup>1507</sup> sine accentu bez délky

<sup>1508</sup> Ac multi [...] similiter. Avšak podobně se krátí mnoho infinitivů.

<sup>1509</sup> quod rarum [...] quotidianum. co je vzácné, je drahé, co je všední, ztrácí na ceně (Walther, n. 26006)

<sup>1510</sup> sine detrimento significationis. bez porušení významu.

V nich, v nich, s nimi, s nimi; bez dyftoŕgu a neb accentu lépe, s accentem jest po domažlicku,<sup>1511</sup> velut quaedam patavinitas in Livio, ut alibi dixi.<sup>1512</sup> — Takž také jímž, jíž, jíž, totiž kteroužto. — *Zavítej* = bene veneris,<sup>1513</sup> staré slovo: *Zavítej k nám Duše svatý. Zavítej* velut<sup>1514</sup> *zavítý*, to jest zavinutý. — In adverbiiis<sup>1515</sup> někteří často chybuji, dělajíce turpem enallagen (vel antistechon potius).<sup>1516</sup> Jako majíce psáti: *raději tomuto chci, mileji umřítí, liběji hrát na loutnu, pěkněji zpívá*; i píší: *raději, mileji, pěkněji* etc. Nýbř<sup>1517</sup> nekolika ne zadním mužům předešle se zdálo, že na těch místech má dlouhé *i* a ne krátké *i* psáno býti; ale jest jisté že se na tom dobří muži mejlili; protož tím sobě žádný překážeti nemá. — Někteří hned mezi *i* a *i* nechti míti rozdíl. Sunt omnino inepti.<sup>1518</sup>/(255b) To slovo jedno je přemáhá,<sup>1519</sup> *jejich*, těch hovad nebo těch mužův pokrm = est genitivus pluralis masculini et neutri;<sup>1520</sup> ale *jejich*, t. té ženy šatů mnoho zhynulo, plurale faemininum, casus genitivi;<sup>1521</sup> a však již sobě, t. písaři to za obyčej vzali aby leckdes dlouhé *i* udělali, a zvlášť když se na konci slova trefí. Jako: *urozenému panu Janovi, Petrovi, Heraltovi, nejvyššímu purkrabí* etc., *dám dobrou vůli*. Ale i to jest *κακοζήλια* latiníků.<sup>1522</sup> Nebo nyní mnozí, a zvlášť mimo jiné umělejší písaři, literu konečnou prodlužují, t. ooásek k ní přidávají jako accent: *manerę adiurati* etc.

Na zavírku všeho toho což sem již obsírně o té figuře napsal, toto díím pro vykladače<sup>1523</sup> Čechy, čehož sem i napřed dotekl, že někdy, a často, figurata oratio<sup>1524</sup> latinská, musí prostě býti český povědína; non enim semper nostra lingua admittit figuras ubi lingua latina hoc requirit; et contra.<sup>1525</sup> Protož potřebí tu opatrnosti. Příklad dám. Latíně dobře díš: *Qui concursus ad amnes?* (t. *qui pro qualis*),<sup>1526</sup> ale český musí vyložiti prostě bez figury: *Jaké shluknutí* nebo *zběhnutí se ku potokům?* Díš-li *keré zběhnutí* etc., inerudite transtulisti.<sup>1527</sup>

<sup>1511</sup> z Domažlic pocházel Jan Roh; srov. fol. 3b, pozn. 21

<sup>1512</sup> velut [...] dixi. stejně jako prvky lokální mluvy (teritoriálního dialektu) Patavia (tj. Padovy) u Livia, jak jsem se zmínil už jinde. (srov. fol. 26b)

<sup>1513</sup> bene veneris kéž jsi dobře přišel; smysl: „vítám tě“

<sup>1514</sup> velut jako, jakoby

<sup>1515</sup> in adverbiiis v příslovoích

<sup>1516</sup> turpem [...] potius). ošklivou záměnu (nebo lépe řečeno antistechon).

antistechon — záměna jedné hlásky ve slově jinou; srov. fol. 265b

<sup>1517</sup> nýbř ba dokonce, ba i

<sup>1518</sup> Sunt omnino inepti. Jsou úplně pošetilí.

<sup>1519</sup> přemáhá usvědčuje

<sup>1520</sup> est genitivus [...] neutri je genitiv množného čísla pro mužský a střední rod

<sup>1521</sup> plurale faemininum, casus genitivi množné číslo rodu ženského, genitiv

<sup>1522</sup> *κακοζήλια* latiníků opičení se latiníků

<sup>1523</sup> vykladače překladatele

<sup>1524</sup> figurata oratio figurativní výraz, výraz s gramatičkým posunem, s řečnickou ozdobou

<sup>1525</sup> non enim [...] et contra. náš jazyk vždy totiž nepřipouští figury tam, kde je vyžaduje latina, a naopak.

<sup>1526</sup> *qui pro qualis* který místo jaký

<sup>1527</sup> inerudite transtulisti. přeložil jsi to neobratně.